

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

# Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes*  
*Costumi ed usanze*  
*Costums ed usits*



**Die STV und die Singbewegung**  
La FNCS et le mouvement du chant

**Gilberte de Courgenay**  
Une jeune femme devient mère-soldat

**Volkstanzfest Baden**  
Fête suisse de danse populaire de Baden

## Regelmässiger Probenbesuch?!

**S**chau an, schau an – welche Themen man doch antreffen kann, stöbert man etwas in der Vergangenheit. Beklagt man heute nicht die Unattraktivität der Vereine und erklärt diese nicht immer wieder mit der heute so viel zitierten Individualisierung der Gesellschaft (auch ich habe das immer wieder getan!)? Im Zuge der Recherchen zum Hauptartikel der vorliegenden Ausgabe ist mir folgendes Thema begegnet: Anlässlich einer Spezialsitzung zur Situation des Singens innerhalb der Schweizerischen Trachtenvereinigung beklagte sich eine Teilnehmerin 1930, dass kaum 50% ihrer Gruppenmitglieder regelmässig die Proben besuchten. Die so genannten passiven Aktivmitglieder gab es also schon in den Anfangszeiten der STV.

Alfred Stern, später musikalischer Berater der STV, hatte sofort die richtige organisationstechnische Medizin, um diese vereinsinternen Beschwerden zu lindern.

Er empfahl jeder Gruppe, sich erklärermassen für die geschlossene oder die offene

Chorform zu entscheiden. Was bedeutet diese Unterscheidung? Die geschlossene Chorform verlangt von den Gruppenmitgliedern ein regelmässiges Erscheinen an den Proben, was eine aufbauende und hochstehende Gruppenarbeit ermöglichen soll. Die offene Chorform hingegen zielt auf ein unbeschwertes Zusammenkommen ab, bei dem das gesellschaftliche Erlebnis im Vordergrund steht.

Ich meine, dass diese Differenzierung auch heute noch ein Erfolgsrezept sein kann – sowohl beim Tanzen als auch beim Singen. Das Optimum scheint mir jedoch erreicht, wenn eine Gruppe die Stärke hat, beide Gruppenformen mit all ihren Vorteilen anzubieten und zudem gewillt ist, ein regelmässiges Gefäss für gemeinsame Aktivitäten beider Vereinstelle zu schaffen. Der hohe soziale Integrationsanspruch der Trachtengruppen in der ganzen Schweiz hat diese Gedanken-spiele zu lange gehemmt.

## Régulièrement aux répétitions?!

**T**rès intéressants, les thèmes que l'on peut retrouver lorsque l'on fouille dans le passé. Ne déplorons-nous pas aujourd'hui le manque d'attractivité de nos sociétés que nous associons constamment à l'individualisme souvent cité qui règne dans notre société (je l'ai également toujours fait!)? Au cours des recherches effectuées concernant l'article principal de cette revue, je suis tombé sur le thème suivant: à l'occasion d'une séance extraordinaire concernant la situation du chant au sein de la Fédération des costumes suisses, une participante se plaignait alors, en 1930, qu'à peine 50% des membres fussent venus aux répétitions. Les prétendus membres actifs «passifs» existaient bel et bien dans les débuts de la FNCS.

Alfred Stern, qui fut plus tard conseiller en musique de la FNCS, trouva immédiatement un remède pratique afin de soulager les maux internes de la société.

Il recommanda à chaque groupe de choisir de façon explicite entre une forme

de chœur «fermé» ou «ouvert». Quelle est la différence? La forme du chœur «fermé» exige une fréquentation régulière de ses membres, permettant de ce fait un travail de groupe de haut niveau et constructif. La forme de chœur «ouvert» vise par contre la réunion conviviale et décontractée de ses membres, lors de laquelle l'expérience sociale est mise au premier plan.

Je suis d'avis que cette différenciation pourrait être encore une recette miracle applicable de nos jours – que ce soit pour la danse ou le chant. Je pense que la solution idéale existe lorsqu'un groupe a la possibilité d'offrir ces deux formes de groupement avec tous leurs avantages et peut concrétiser de plus un canal où des activités régulières et en commun des deux parties peuvent avoir lieu. Le haut niveau d'exigence d'intégration sociale des groupes de danse de toute la Suisse a réprimé trop longtemps cette façon de penser.



JOHANNES SCHMID-KUNZ

Redaktor Rédacteur

Zum Titelbild  
Page de couverture

**Befreites Singen auch für Trachtenleute (Singwoche in den 40er-Jahren mit Alfred Stern).** Chant libérateur également pour les gens du costume (semaine du chant dans les années 40 avec Alfred Stern).

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

*Johannes Schmid-Kunz*



**Tracht und Brauch**

*Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumi ed usanze*

Offizielles Organ der  
Schweizerischen Trachtenvereinigung

Nr.3 / August 2004  
11. Jahrgang, 77. Jahrgang  
des «Heimatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

**Redaktion:**

Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

**Übersetzungen:**

d/f Chantal Reusser  
d/i Elica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

**Herausgeberin:**

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Ross wiesstrasse 29, Postfach  
8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail:  
info@trachtenvereinigung.ch

**Mutationsstelle STV:**

FIDINTER AG, Markus Schmutz  
Postfach, Thunstr. 164, 3074 Muri BE  
Tel. 031 950 25 28, Fax 031 950 25 24  
E-Mail: markus.schmutz@fidinter-be.ch

**Geschäftsführer:**

Johannes Schmid-Kunz  
Telefon 055 263 15 63

**Herstellung/Layout:**

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21, 4501 Solothurn

**Inserate:**

Kretz AG «Tracht und Brauch»  
General-Wille-Strasse 147  
Postfach 105, 8706 Feldmeilen  
Tel. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77  
Internet: www.kretzag.ch  
E-Mail:  
tracht+brauch.annoncen@kretzag.ch

**Anzeigen administration:**

Nicole Bühlmann

**Abonnement:**

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Bubikon

**Preise:**

Jahresabonnement Fr. 21.-  
Ausland Fr. 27.-  
Einzelheft Fr. 6.-

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit  
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 4/2004

**REDAKTIONSSCHLUSS:**

7. OKTOBER 2004

**ERSCHEINUNGSDATUM:**

23. NOVEMBER 2004

«Costumes et coutumes» 4/2004

**DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:**

7 OCTOBRE 2004

**DATE DE PARUTION:**

23 NOVEMBRE 2004

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.



**ALEWANDER UNTER DER WETTER-  
TANNE** der Mooseegg, Singwoche  
1941. **ALEWANDER SOUS LES SAPINS**  
CENTENAIRES de Mooseegg, semaine  
de chant de 1941.

6



12

**FESTUMZUG AM 18. URSCHWEIZER TRACHTEN-  
TAG** in Buochs. **LE CORTÈGE DE LA 18<sup>e</sup> JOURNÉE**  
**DU COSTUME** de la Suisse primitive à Buochs.



20

**REIGEN** auf der Schützenmatte. **RONDES** sur la  
«Schützenmatte».

	Seite	Page
Die Schweizerische Trachtenvereinigung und die Singbewegung	6–11	6–11
18. Urschweizer Trachtentag in Buochs	12	12
Die Präsidentin	13	13
Chez la petite Gilberte de Courgenay	16–18	16–18
Jugend	20–21	20–21
Marktplatz	21–22	21–22
Schweizerisches Volkstanzfest in Baden	23	23
Delegiertenversammlung in Frauenfeld	24–26	24–26
STV-Mitteilungen	27–29	27–29
Veranstaltungen	30	30
<b>Für die Trachtenreise nach Prag (7. bis 10. Oktober 2004) sind noch einige Plätze frei!</b>		
Interessenten melden sich sofort unter 079 232 49 02		
<b>Unspunnen – ein magisches Wort!</b>		
Ab sofort beschäftigt sich unsere Zeitschrift intensiv mit dem Jubiläums-Unspunnenfest, und das bis Ende 2005! Die ersten Informationen erhalten Sie in dieser Ausgabe auf Seite 28. Es empfiehlt sich, das Datum schon jetzt in die Agenda einzutragen!		
<b>Unspunnen – un mot magique!</b>		
Notre revue va se consacrer dorénavant et jusqu'à fin 2005 au jubilé de la fête d'Unspunnen! Les premières informations à ce sujet sont publiées à la page 28. Nous vous recommandons cependant d'inscrire déjà la date dans votre agenda!		



## Prise de direction en 1930

Un grand cortège de gens costumés a ouvert l'exposition agricole de Berne en 1925; plusieurs concerts de chanson populaire eurent lieu en parallèle. Une année plus tard naissait la FNCS.

Cependant, la notion de chant populaire donna lieu alors à de grandes divergences: fallait-il un dirigeant? des partitions musicales? La chorale de l'abbé Bovet en particulier, groupe représentatif du nouveau mouvement du costume, fut fortement critiquée: «Est-il vraiment nécessaire d'interpréter le ranz des vaches fribourgeois à partir d'une partition?»

Au milieu des années 20, les idéaux du «mouvement du chant» d'Allemagne (voir encadré) furent repris en Suisse et conduisirent à la mise sur pied de la première semaine de chant à Rüdlingen SH.

En 1930, le comité central discuta les avantages du «mouvement du chant». On exigea de l'organe de la Fédération de ne pas traiter uniquement les questions ayant trait au costume, mais de se charger également de l'éducation musicale. On décida de ne pas reprendre tel quel le «mouvement du chant» de l'Allemagne et on approuva une version aux influences suisses.

Large refus du représentant bernois: il mit en garde de voir apparaître les groupes ruraux «avec n'importe quelle histoire importée. Nos membres savent à peine lire les notes et les dirigeants sont des gens simples. Comment pourraient-ils tirer profit de telles expérimentations?»!

Le Dr Ernst Laur, alors président de la FNCS, conclut la séance: «Il voit dans le mouvement du chant un objectif qui va au-delà d'une simple méthode nouvelle; il explique que dans l'actuelle situation économique de la paysannerie en péril, les forces se rassemblent de partout, à la recherche d'un avenir meilleur, non seulement par des mesures d'aide économique mais surtout dans le renouvellement des bases morales de la vie rurale. Cette recherche de valeurs humaines plus profondes va dans le sens du mouvement du chant.»

# Die Schweizerische Trachtenvereinigung und die Singbewegung

JOHANNES SCHMID-KUNZ

*Vor 80 Jahren beschloss der Schweizerische Heimatschutz an seiner Jahresversammlung in Frauenfeld, es sei eine Kommission zur Erhaltung der Trachten und zur Pflege des Volksliedes zu gründen. Dabei wurde der inhaltliche Schulterschluss von Tracht und Singen festgeschrieben.*

**A**m 12. September 1925 stellte die Heimatschutzkommission ihre Arbeit und ihre Bestrebungen erstmals der Öffentlichkeit vor: Ein gewaltiger Trachtenumzug eröffnete die landwirtschaftliche Ausstellung in Bern; am gleichen Tag fanden zudem mehrere Volksliedkonzerte statt. Der Erfolg war so gross und die Bedeutung der neuen Bewegung so überzeugend, dass es ein Jahr später, am 6. Juni 1926, in Luzern zur Gründung der Schweizerischen Trachtenvereinigung kam.

Aus den Expertenberichten zu den erwähnten Konzerten wird klar, dass damals die Vorstellungen vom Volkslied als selbstständige Kunstform sehr weit voneinander abwichen. Ist ein Dirigent nötig, um Volkslieder zu singen? Gehören Notenblätter zum Singen von Volksliedern? Besonders der Freiburger Chor von Abbé Bovet, eine Vorzeigegruppe der jungen Trachtenbewegung, wurde sehr stark kritisiert, heisst es doch in einem Expertenbericht: «Geradezu in ein Tierbuch gehört es, wenn ein Stück wie der Freiburger Kuhreihen aus dem Buch gesungen wird!» oder an einer anderen Stelle: «Das geht über den Rahmen eines Volksliedes hinaus und gehörte eher in ein Sängerkunststück!»

Mitte der 20er-Jahre wurden die Ideen und Ideale der deutschen «Singbewegung» (siehe Kasten) in die Schweiz importiert, was dazu führte, dass 1927 unter deutscher Singleitung (Alfred Rosenthal) die erste Singwoche in der Schweiz, genauer in Rüdlingen SH stattfand. Schon bald kamen vor

allem Ostschweizer Mitglieder des Zentralvorstandes in Berührung mit diesen Veranstaltungen. Wie bei der Gründung der ersten Deutschschweizer Kantonalvereinigungen (TG/AR) spielte wohl auch hier die grenznahe Lage zu Deutschland und Österreich die entscheidende Rolle.

## Richtungsentscheid 1930

Am 8. März 1930 fand eine für das Singen innerhalb der STV richtungsweisende Zentralvorstandssitzung statt. Berta Brenner, Herisau, Mitglied des grossen Vorstands, war von einem Singwochenerlebnis offensichtlich so begeistert, dass sie dieses zum Anlass nahm, den Leitenden Ausschuss der STV schriftlich auf die Vorzüge der Singbewegung aufmerksam zu machen und eine Zusammenarbeit beider jungen Bewegungen anzuregen. Zudem wurde verlangt, dass sich auch das Verbandsorgan nicht länger allein den Trachtenfragen widmen, sondern sich auch der musikalischen Erziehung annehmen soll.

Man war sich einig, dass eine Übernahme der Singbewegung, wie sie in Deutschland verstanden wurde, für eine Schweizerische Trachtenvereinigung nicht in Frage komme, man müsse ihr vielmehr eine speziell schweizerische Ausprägung geben.

Breite Ablehnung aus dem Kanton Bern: Herr Berger warnte davor, den ländlichen Gruppen «mit irgendwelchen von aussen importierten Geschichten zu kommen.» Für ihn sei die Singbewegung lediglich





Fotos: Archive STV/Bubikon, Familie Schmid/Adliswil

**Jahresversammlung 1924 des Schweizer Heimatschutzes in Frauenfeld.** Assemblée annuelle de 1924 de la «Ligue suisse du patrimoine national» à Frauenfeld.

eine Methode, und dann nicht einmal die beste! «Unsere Leute können kaum einmal Noten lesen, auch die Chorleiter sind einfache Leute. Wie sollten sie da den Rosenthalischen Experimenten folgen können?!» Andere Stimmen wiederum verweisen darauf, eher die schon bestehenden Tätigkeiten einiger sehr aktiven Chorleiterinnen kräftig zu unterstützen.

Dr. Ernst Laur, Obmann der STV, fasst die Meinungen gemäss Protokoll wie folgt zusammen: «Er sehe in der Singbewegung einen Sinn, der weit über eine bloss neue Methode hinausreiche; er legt dar, wie in dem heute von schwerer wirtschaftlicher Not bedrängten Bauernstand sich überall Kräfte regen, die eine bessere Zukunft nicht nur in wirtschaftlichen Hilfsmassnahmen, sondern vor allem in einer Erneuerung der geistigen Grundlagen des bäuerlichen Lebens suchen. Diesem Suchen nach tieferen Lebenswerten kommt die Singbewegung entgegen. Sie ist ein Weg zu den unvergänglichen Quellen des Gemütes und der Seele.»

An der Sitzung wurde beschlossen:

- Die Verbandszeitschrift mit Liedbeilagen anzureichern,
- Alfred Stern als musikalischen Redaktor vorzusehen,

- einige Berufsmusiker in den Vorstand zu berufen,
- eine landesweite Umfrage zum Thema: «Singen in den Gruppen» durchzuführen,
- die Abhaltung von Singwochen zu prüfen.

### Die Singbewegung in der Schweiz

1923 kamen im Schönhengstgau, einer deutschen Sprachinsel an der böhmisch-mährischen Grenze (ehem. Sudetendeutschland), achtzig Frauen und Männer zusammen, um unter der Leitung von Walther Hensel die erste Singwoche miteinander zu erleben. Die Bewegung griff rasch um sich und führte zur Gründung des so genannten Finkensteiner-Bundes. 1926 besuchte Theo Schmid (Grossvater des Autors) eine Singwoche unter der Leitung von Hensel in der Nähe von Ulm. In seinen Erinnerungen schreibt er: «Da erlebte ich eine neue Welt des Singens; diesen übermächtigen Eindruck werde ich nie vergessen. Als ich nach der Singwoche einsam über die schwäbische Alp nach Tübingen wanderte, bewegte mich ständig der Gedanke, wie man das neue, das ich erfahren hatte, in die Schweiz bringen könnte.»

In der Schweiz kam eine Gruppe zu-

### Die Jugend- und die Singbewegung

Während Jahrhunderten war allein eine vage Vorstellung vom Begriff «Generation» verbreitet, gab es doch nur Erwachsene – kleine und grosse Erwachsene. Die soziale Form der Grossfamilie war der Normalfall. Erst die Industrialisierung und mit ihr die Trennung von Arbeitsplatz und Familienleben machte eine Differenzierung der Alterskategorien deutlich. Jugendliche waren nun eine eigenständige soziale Gruppe mit eigenen Lebensformen sowie den entsprechenden Lebenskonzepten. Daraus entstand in Deutschland Ende des 19. Jahrhunderts die so genannte Jugendbewegung. Nach der Tragödie des Ersten Weltkriegs, während dem die meisten Führer der deutschen Jugendbewegung umkamen und infolgedessen sich die deutsche Jugend enttäuscht vom politischen Geschehen abwandte, entstand die Gruppe der Wandervögel und die Singbewegung. Deren Ideale waren einerseits die gesunde Lebensführung (kein Nikotin und Alkohol, viel Bewegung, gesunde und massvolle Ernährung), andererseits die geistige Erneuerung durch das echte Volkslied. So geht es auch bei den Singwochen weniger um das eigentliche Fach «Singen», sondern um eine Art des Zusammenseins, dem das gemeinsame Singen, Tanzen und Musizieren eine starke gemeinschaftsbildende Kraft einzuflüssen vermag.



## Le mouvement du chant en Suisse

En 1926, Theo Schmid (grand-père du présent auteur) participa à une semaine de chant dans les environs d'Ulm. Dans ses mémoires, il écrivit: «Je découvris un nouvel aspect du chant; je n'oublierai jamais cette sensation extraordinaire. Après la semaine de chant, je pris en solitaire le chemin pour Tübingen en passant par les Alpes de Souabe et l'idée de savoir de quelle façon il serait possible d'introduire ce que je venais d'apprendre, me turlupina sans cesse.»

Un groupe composé d'une manière hétérogène organisa en 1927/1928 les deux premières semaines de chant en Suisse. Schmid, représentant alors ce mouvement, décida de se distancer des autres groupements et de poursuivre uniquement les objectifs fixés par Hensel. Ceci conduisit à la mise sur pied en 1929 de la première semaine de chant à Lihn (Filzbach GL), sous la direction d'Adolf Seifert.

Les semaines de chant qui eurent lieu en soirée à Zurich étaient tellement populaires qu'à chaque fois près de 200 personnes se déplaçaient de toute la Suisse orientale pour chanter (la journée, les gens se rendaient normalement au travail). Contrairement à la Fédération des costumes, l'activité de la semaine de chant fut suspendue durant la Deuxième Guerre mondiale et reprit seulement dans la 2<sup>e</sup> moitié des années 40. Le contact avec les directeurs de chorales allemandes fut interrompu, car les hommes étaient alors engagés dans le service actif.

Depuis, la plupart des semaines de chant selon l'exemple des débuts du mouvement concerné ont disparu de la scène. Les semaines de chant de Lihn fêtent cette année leurs 75 ans d'existence et sont aujourd'hui avant tout mises sur pied par la troisième génération des Schmid.

Grâce aux expériences faites par un important groupe de responsables de ces semaines de chant, certaines traditions de ce mouvement sont remises à l'ordre du jour d'une manifestation à grand succès de la FNCS de ces dernières années: la semaine des coutumes de Fiesch!



**Eine ausgewählte Gruppe an der ersten Singwoche 1932 in Effingen AG.** Un groupe de choix lors de la première semaine de chant à Effingen AG en 1932.

sammen, welche 1927 und 1928 die ersten beiden Singwochen in der Schweiz organisierte – eine reine Zweckgemeinschaft, wie sich bald herausstellen sollte: Schulreformer der Schweizerischen Pädagogischen Gesellschaft, der Schweizerische Freiwirtschaftsbund und die Gesellschaft für Ernährungsreform. Die Zusammenarbeit war von kurzer Dauer; unter dem Motto: «Finkenstein darf keine Freiwirtschafts- und Vegetariersache werden» (die Rüdlinger Veranstaltungen wurden einmal spöttisch «Nüssli-Salötli-Singwoche» genannt) fassten die Vertreter der Singbewegung den Entschluss, sich von den anderen Gruppierungen zu distanzieren und allein die Ziele der von Hensel mitbegründeten Volkslied-

bewegung aufzunehmen. So kam es 1929 zur ersten Singwoche im Ferienheim Lihn (Filzbach GL) unter der Leitung von Adolf Seifert.

Schon bald zeigte sich, dass sich die Singbewegung in der Ostschweiz besser verbreiten liess als im Westen des Landes und so entschloss man sich, die Singwoche 1931 versuchsweise in Gwatt am Thunersee durchzuführen, um auch dort die Ideale der Singbewegung zu verbreiten. Da diesem Versuch grosser Erfolg beschieden war, fand die Lihn-Singwoche auch 1933 im Kanton Bern statt. Dieses Jahr bedeutete dann auch eine Art Zerreihsprobe für die Singbewegung in der Schweiz. Die politischen Veränderungen in Deutschland führten zur so genannten

### La jeunesse et le chant

Pendant des siècles, seule une vague notion du mot «génération» prévalait; les générations n'étaient alors formées que d'adultes – des «petits» et des «grands» adultes. La forme sociale de la grande famille faisait partie de la règle. Seule l'industrialisation et avec elle la séparation du lieu de travail et de la vie de famille a rendu possible la différenciation distincte des catégories d'âge. La jeunesse représentait alors un groupe socialement autonome avec ses propres modes de vie ainsi que les concepts y correspondant. C'est ainsi qu'est né en Allemagne, à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, le soi-disant «mouvement de la jeunesse». Après la tragédie de la Première Guerre mondiale, durant laquelle la plupart des responsables du mouve-

ment de la jeunesse allemande périrent, cette dernière tourna par conséquent le dos à la politique et c'est là que furent fondés les groupements d'éclaireurs et de chant. Ils recherchaient l'idéal d'une part dans une manière de vivre saine (pas de nicotine et d'alcool, beaucoup de mouvement, nourriture saine et modérée) et d'autre part dans la recherche du ressourcement intellectuel par la véritable chanson populaire. Les semaines de chant vont également dans ce sens, l'accent n'étant pas uniquement mis sur le chant mais plutôt sur le fait d'être ensemble et où l'encouragement au chant, à la danse et à la musique contribuent à développer un fort sentiment d'appartenance à un groupement.



Gleichschaltung, in welcher alle Jugendaktivitäten unter der Führung des nationalsozialistischen Gedankengutes vereinheitlicht wurden und auch der bewährte Singleiter Seifert in den Strudel der Ereignisse hineingerissen wurde. Walther Hensel übernahm nun auch in der Schweiz das Amt eines Singleiters. Seine Abendsingwochen in Zürich waren so beliebt, dass jeweils eine Woche lang gegen 200 Personen aus der gesamten Ostschweiz jeden Abend zum Singen nach Zürich fuhren (tagsüber wurde normal gearbeitet). Leider sind aus dieser Zeit keine Zeugnisse erhalten, welche einen Austausch zwischen der etablierten Singwochenarbeit der Singbewegung und der aufkommenden Singwochentradition der STV belegen. Im Gegensatz zur Trachtenvereinigung ruhte das Singwochenleben der Singbewegung während des Zweiten Weltkriegs und wurde erst in der zweiten Hälfte der 40er-Jahre wieder reaktiviert. Der Kontakt zu den deutschen Singleitern war unterbrochen und die Männerstimmen waren ohnehin im Aktivdienst.

Die Singbewegung «bewegte» die schweizerische Szene jedoch auch auf einem weiteren musikalischen Schauplatz. 1930 beklagte der Walliser Vertreter, Curriiger, den schlechten Einfluss auf das Volkslied durch das Singen in der Schule. Fritz

Jöde, ein wichtiger Vertreter der deutschen Singbewegung und Professor für Musikerziehung, bemühte sich besonders um die Erneuerung der Schulmusik und veranstaltete auch in der Schweiz Kurse und Singwochen für Lehrer, die rege besucht wurden. Ein Vergleich von Schulliederbüchern um 1900 mit denjenigen, welche um 1930 erschienen, machen die Resultate dieser Bemühungen überaus deutlich.

### Die Ära Stern beginnt

Alfred Stern, der neu berufene musikalisch Redaktor der «Schweizertracht» und Berater der STV bekennt sich in seiner Antrittsrede vehement zu den Prinzipien der Singbewegung; dabei bedient er sich eines Wortschatzes, welcher in den Ohren des Leitenden Ausschusses wohl angekommen sein wird. Er schliesst seine Ausführungen 1930 mit folgenden Zeilen: «Es ist zu hoffen, dass dem wertvollen Volkslied unseres Landes gerade in der Trachtenvereinigung zu einer sinnvollen und im Leben wirksamen Wiedergeburt verholfen werde! Die ganze Arbeit muss getragen sein von der gleichen Kraft, welche im Ringen aller Künste nach Erneuerung wirkt und die hier im besonderen in der inneren, menschlichen Gesinnung begründet ist, mit der das Volkslied gesungen und erlebt wird.» Wie immer in



An den ersten Singwochen der STV nahmen nur Frauen teil – einzige Ausnahme: Alfred Stern, der Leiter, Scardanal 1936. Seules des femmes ont pris part à la première semaine de chant de la FNCS – exception faite du directeur Alfred Stern, Scardanal, 1936.



Walther Hensel leitete 1923 die erste Singwoche der deutschen Singbewegung. Walther Hensel dirigea en 1923 la première semaine de chant du mouvement allemand.



Theo Schmid brachte 1926 die Singwochenidee in die Schweiz. C'est Theo Schmid qui a lancé l'idée de la semaine de chant en Suisse en 1926.



Adolf Seiffert leitete die erste Singwoche im Lihn 1929. Adolf Seiffert dirigea la première semaine de chant à Lihn en 1929.



## La semaine de chant de la FNCS

Alfred Stern, alors nouveau rédacteur musical de la revue «Schweizertracht», écrivit ces lignes en 1930: «Il faut espérer que la chanson populaire de notre pays contribue justement à une renaissance appropriée et efficace au sein du mouvement du costume! Tout le travail doit être empreint de la même force et trouver en particulier ses origines dans la conviction intérieure de l'homme avec laquelle la chanson populaire est interprétée et vécue.»

Il fut alors évident que le texte paru dans la revue de la Fédération ainsi que les textes de chansons annexés ne pouvaient conduire à eux seuls aux objectifs souhaités. Vu que les idéaux du «mouvement du chant» ne pouvaient se lire dans les livres, mais au contraire être transmis par des événements vécus personnellement, la FNCS décida en 1932 de fonder son propre mouvement sous forme d'une semaine de chant.

Bien que tout à fait comparables du point de vue du contenu, les premières semaines de chant de la Fédération des costumes à Effingen AG poursuivirent cependant un objectif différent de celui du mouvement du chant. Les personnes contactées étaient «des directrices de chant et d'autres représentantes de groupes suisses alémaniques dotées de dons musicaux», une société en soi triée sur le volet; la semaine de chant était placée entièrement sous le signe de la formation des responsables. Le but de cette réunion doit revenir entièrement au bénéfice des activités de la Fédération. A l'encontre du mouvement du chant, la Fédération nationale des costumes a organisé des semaines de chant durant la Deuxième Guerre mondiale qui furent de plus en plus au service de la formation des moniteurs et monitrices de danse populaire. L'histoire a démontré que si l'on agit d'une manière appropriée, la scène libre (mouvement du chant) et la scène institutionnalisée (Fédération des costumes) peuvent parfaitement se compléter et se renforcer mutuellement.



**1939 waren in der Festhalle der Landesausstellung nur echte und wahre Volkslieder gefragt!**

En 1939, seules de vraies et authentiques mélodies populaires ont pu être interprétées dans la halle des fêtes de l'Exposition nationale!

grossen Organisationen zeigen sich jedoch bald Differenzen zwischen den Idealvorstellungen einer «Führungsetage» und der Realität beim «Bodenpersonal».

Diese Realitäten wurden von den Ergebnissen einer Umfrage offengelegt, welche bei allen Trachtengruppen gemacht wurde. 75 von 120 Ortsgruppen beantworteten die Fragen. Es handelte sich vorwiegend um Frauenchöre. Von den 55 Gruppen, welche unter einer Leitung sangen, traten nur 17 Gruppen mit dem Singleiter auf; eine regionale Eigenheit zeigte sich in der Romandie, wo die Anwesenheit eines Dirigenten eine Selbstverständlichkeit und somit nicht wegzudenken war. Nur die Hälfte der Gruppen benutzten die in der Verbandszeitschrift zur Verfügung gestellten Liedbeilagen. Im Bernbiet und an verschiedenen Orten der Zentralschweiz (LU/NW) beschränkte man sich auf die Pflege und Verbreitung des regionalen Liedschatzes. Inwieweit dafür eine geheime Ablehnung der Singbewegung verantwortlich war, darüber kann nur spekuliert werden, gewisse regionale Parallelen sind unverkennbar. Offensichtlich war das Trachtenhaus ein noch sehr heterogenes Gebilde, jedenfalls wurde die Frage eines gemeinsamen Liederbuches als noch nicht aktuell beurteilt und (bis in die 50er-Jahre) vertagt. Die Trachtengruppen sangen aus den bekannten Sammlungen von Greyerz, Reinhart, Stern, Tobler, Grolimund, Gassmann und im Welschland aus *Le chansonnier romand*, *Chante jeunesse*, Dalcroz-Liedern sowie neue Kompositionen von Doret, Bovet, Lauber und Martin.

So wurde deutlich, dass allein das geschriebene Wort in der Verbandszeitschrift sowie entsprechende Liedbeilagen noch nicht zum gewünschten Ziel führen konnten. Da sich die Ideale der Singbewegung ohnehin nicht in Büchern nachlesen liessen, sondern über persönliche Erlebnisse weitergegeben und nacherzählt wurden, entschloss sich die STV 1932 eine eigene Singwochenbewegung ins Leben zu rufen.

### Die Singwochen der STV

Wenn auch inhaltlich durchaus vergleichbar, verfolgten die ersten Singwochen der Trachtenvereinigung in Effingen AG doch ein anderes Ziel als diejenigen der Singbewegung. Angesprochen waren «Singleiterinnen und andere musikalisch begabte Vertreterinnen der deutschschweizerischen Gruppen», eine sehr auserlesene Gesellschaft also; die Singwoche stand ganz im Zeichen der Leiteraus- bildung. Der Nutzen dieser Zusammenkunft soll in erster Linie wieder den Verbandsaktivitäten zugute kommen; die individuelle «menschliche Erbauung» der Singbewegung hatte im Verbandsdenken und -handeln (noch) keinen Platz. Um auf musikalischem Gebiet neues Leben in die Gruppen hinaus zu tragen, gaben die Teilnehmerinnen einige Ergebnisse ihrer Arbeit an der Schweizerischen Delegiertenversammlung in Altdorf zum Besten. Nachdem sich das Unternehmen «Singwoche» innerhalb der Trachtenvereinigung erfreulich entwickelt hatte, wurde ein weiteres Anliegen der Singbewegung aufgegriffen. 1938 erklärte Alfred Stern, woran seiner Ansicht nach das wahre Volkslied zu erkennen sei. Der Trach-



ten-Führung war es mit diesen Unterweisungen ernster als wir heute annehmen wollen; an einer Vorstandssitzung zur Vorbereitung der Konzerte an der Landesausstellung in Zürich 1939 wies der Schweizerische Obmann darauf hin, dass schon gewisse Liedvorschläge als unecht zurückgewiesen worden seien und man sich bei der Beurteilung der eigenen Vorschläge an den Artikel von Alfred Stern halten soll. Im Gegensatz zur Singbewegung konnte die Trachtenvereinigung auch während des Zweiten Weltkrieges Singwochen durchführen, welche weiterhin der internen Kaderschulung dienten, nun aber vermehrt auch im Dienste der Ausbildung von Volkstanzlehrkräften standen.

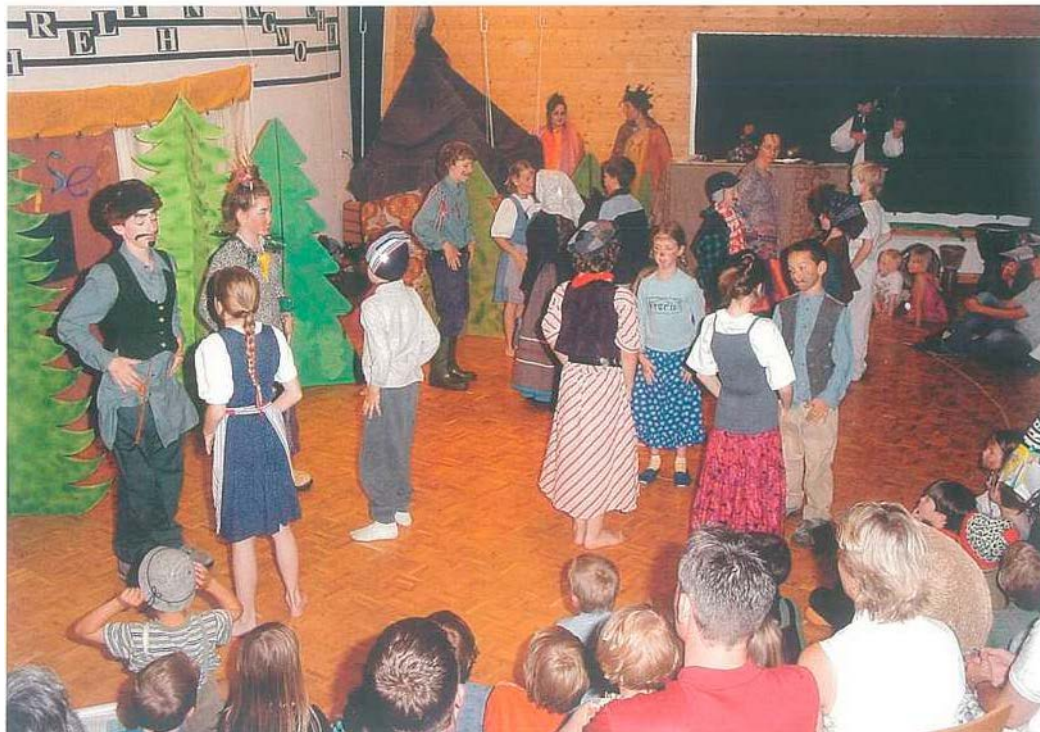
### Und heute?

Während das Singen innerhalb der STV einerseits grosse Kontinuität aufwies (vor allem durch die lange Amtszeit von Alfred Stern, 1930–1974), andererseits im Verhältnis zum Volkstanz an Bedeutung verlor, entwickelte sich die Singbewegung ständig weiter.

Die Führung der Trachtenvereinigung hat es vor dem Zweiten Weltkrieg meisterlich geschafft, Anliegen der Singbewegung in ihre Aktivitäten zu überführen, ohne gleichzeitig einen Teil ihrer Mitglieder vor den Kopf zu stossen.

Inzwischen verschwanden alle Singwochen aus den Anfängen der Singbewegung, welche die Zeichen der Zeit missdeuteten und das Thema Kinder nicht rechtzeitig in die Singwochenidee integrierten (an den Singwochen der Singbewegung waren keine Kinder zugelassen!). Die Lihn-Singwochen feiern dieses Jahr ihr 75-jähriges Bestehen und werden heute vor allem von der dritten Schmid-Generation geleitet und die ursprünglich aus den Lihn-Singwochen herausgewachsene Singwoche auf dem Leuenberg BL darf auch schon auf ein 20-jähriges Bestehen zurückblicken.

Die Geschichte hat gezeigt, dass sich bei geschicktem Vorgehen die freie Szene (Singbewegung) und die institutionalisierte Szene (Trachtenvereinigung) durchaus gegenseitig befruchten und stärken können; 25 Jahre nach den entsprechenden Diskussionen um die Singbewegung wiederholte sich ein vergleichbarer Vorgang, als das Verhältnis von Trachtenvereinigung und Volkstanzkreisen geklärt und der Rahmen für eine gemeinsame Volkstanzarbeit abgesteckt wurde. Und schliesslich zeigen sich gewisse Traditionen der Singbewegung wieder an der erfolgreichsten STV-Veranstaltung der vergangenen Jahre: an der Brauchtumswoche Fiesch!



Früher undenkbar – heute sind Kinder aus den Singwochen nicht mehr wegzudenken; Schluss-Theater (Lihn-Singwoche 2004). Autrefois impensable – aujourd'hui les enfants font partie intégrante des semaines de chant; théâtre final (semaine de chant de Lihn, 2004).

### Tagesplan

#### der 1. Singwoche im Lihn

11.–18. Oktober 1929

- 06.00 Morgenturnen nach Bode; Dusche oder Bad
- 07.00 Morgenfeier im Freien; Choral; Kurze Worte eines Berufenen. Der Kreis wird durch Hände halten noch geschlossen, und mit einem gemeinsamen, herzlichen «Guten Morgen!» geht man schweigend von der Wiese in den Speisesaal
- 08.00 Arbeit im Freien
- 12.00 Mittagessen und obligatorische Ruhe
- 14.30 Spezialunterricht für Instrumentalisten
- 15.30 Arbeit im Freien
- 19.00 Nachtessen
- 20.00 Musikalische und literarische Vorträge
- 21.30 Abendfeier im Freien
- 22.00 Lichterlöschten

### Programme journalier de la 1<sup>re</sup> semaine de chant à Lihn

11 au 18 octobre 1929

- 06.00 Gymnastique matinale selon «Bode»; douche ou bain
- 07.00 Fête du matin en plein air, chorale; bref discours d'un responsable. Le cercle devient plus fermé en se tenant les mains et après un «bonjour» cordial interprété en chœur, on se rend en silence de la pelouse à la salle du petit déjeuner
- 08.00 Travail en plein air
- 12.00 Repas de midi et sieste obligatoire
- 14.30 Cours spécial pour les instrumentistes
- 15.30 Travail en plein air
- 19.00 Repas du soir
- 20.00 Exposés musicaux et littéraires
- 21.30 Fête du soir en plein air
- 22.00 Extinction des feux



4. bis 6. Juni 2004

## 18. Urschweizer Trachtentag in Buochs

Die Buochser verstanden es, den Urschweizer Trachtentag mit viel Liebe und Professionalität zu organisieren. Wenn ihnen das Wetter auch nicht immer hold war, wurde das Treffen doch zu einer sympathischen Demonstration echten Innerschweizer Brauchtums.

4 au 6 juin 2004

## 18<sup>e</sup> journée du costume de la Suisse primitive à Buochs

Les gens de Buochs ont su mettre sur pied la journée du costume de la Suisse primitive avec beaucoup de doigté et de professionnalisme. Si la météo n'a pas été toujours de leur côté, cette réunion fut une démonstration sympathique d'une vraie coutume de Suisse centrale.



Trachtenleute aus allen Zentralschweizer Kantonen trafen sich in Buochs. Les amis du costume de tous les cantons de Suisse centrale se sont retrouvés à Buochs.



Das Regenwetter verbannte das Tanzfest zwar in das Festzelt, konnte aber der guten Stimmung keinen Abbruch tun. Cette fête de la danse a dû être déplacée dans la cantine à cause du temps pluvieux, ce qui n'a causé aucun préjudice à la bonne humeur.



Um den Trachtennachwuchs muss man sich in dieser Gegend offensichtlich keine Sorgen machen. Il est évident que la relève est assurée dans cette région.



Der besinnliche Festgottesdienst konnte unter freiem Himmel stattfinden. Le service œcuménique a pu avoir lieu en plein air.



Der Festumzug bei strahlendem Sonnenschein unterhielt das Publikum am Tag der Tracht (6. Juni) aufs Beste und sorgte auch immer wieder für dessen leibliches Wohl. Le cortège de la fête qui a eu lieu par un temps ensoleillé a tenu le public en haleine lors de la journée du costume du 6 juin et a contribué comme toujours à déclencher l'enthousiasme de celui-ci.

Tanz am Festgottesdienst frei nach Augustinus: Mensch lerne tanzen, sonst wissen die Engel im Himmel nichts mit dir anzufangen! Danse libre lors du service œcuménique selon Augustin: Apprends à danser, sinon les anges des cieux ne sauront que faire de toi!



Fotos: OK Buochs 04





Julie Borter

### Liebe Trachtenleute

Festliche Anlässe sind für die Trachtenleute die Rosinen im Vereinsalltag. Glücklicherweise werden immer wieder Menschen gefunden, die sich in einem OK engagieren und den Aufwand an Arbeit und Zeit nicht scheuen, um schöne Umzugsbilder zu gestalten oder um ihren Teil am Unterhaltungsprogramm beizusteuern. Nicht vergessen dürfen wir die vielen Helferinnen und Helfer, welche all die Arbeit im Hintergrund erledigen, die einen reibungslosen Ablauf eines Festes garantieren.

Besuchen wir ein Trachtenfest, könnte man in Versuchung geraten, schrumpfende Mitgliederzahlen als Hirngespinnste wegzulegen. Wenn wir aber das Durchschnittsalter der mitwirkenden Menschen und der Besucher genauer unter die Lupe nehmen, muss man nachdenklich werden.

Möglicherweise bieten uns aber gerade solche Anlässe eine Gelegenheit, neue Leute für unsere Anliegen und Ideen zu gewinnen. Warum versuchen wir nicht, projektbezogen für einen Heimatabend oder einen Grossanlass Menschen ausserhalb unserer Reihen zu

gewinnen? So können wir in unser Vereinsleben und unser Brauchtum Einblick gewähren, ohne dass die neu gewonnenen Mitwirkenden schon mit Jahre dauernden Vereinsverpflichtungen belastet werden.

Ein gemeinsames Mitwirken anlässlich eines Festes, ein nachhaltiges positives Erlebnis mit Trachtenleuten, dies alles führt vielleicht später auch zu einer Mitgliedschaft.

Eure Präsidentin  
Julie Borter



### Chers amis du costume,

Pour le quotidien des sociétés de costume, la célébration de manifestations représente la cerise sur le gâteau. Par chance, il y a toujours des gens disposés à s'engager au sein d'un Comité d'organisation et ne craignant pas de dépenser leur temps, afin de présenter de beaux chars lors d'un cortège ou de contribuer à la partie récréative d'un programme de société. Sans oublier les nombreux bénévoles qui effectuent un immense travail en coulisse afin de garantir un déroulement sans heurt du programme des festivités.

Lors d'une fête des costumes, nous serions tentés de mettre de côté le problème de la diminution du nombre de membres. Alors que si l'on observe de plus près l'âge moyen des participants et participantes ainsi que celui des visiteurs, cela nous pousse à réfléchir.

Ces ont cependant de telles manifestations qui nous offrent l'opportunité de recruter des membres pour notre cause et nos idées. Pourquoi ne pas tenter de sensibiliser des personnes qui ne font pas partie de nos rangs pour une soirée locale ou une grande manifestation? Cela nous permettrait de présenter notre vie de société et nos coutumes,

sans que les nouveaux participants se trouvent dans l'obligation de remplir des tâches incombant d'amitié en amitié à la société.

Une participation commune à l'occasion d'une manifestation, une expérience positive et durable en compagnie de gens du costume, tout cela pourrait mener à une adhésion future éventuelle.

Votre présidente centrale  
Julie Borter



### Cari amici del costume

Gli eventi festosi sono per gli amici del costume quanto di meglio c'è nella vita quotidiana della Federazione. Per fortuna vi sono sempre persone che non esitano ad impegnarsi in un CO e non risparmiano energia e tempo per allestire splendidi cortei o per contribuire al successo del programma di svago. Non dobbiamo dimenticare neppure i tanti aiutanti che svolgendo tutto il lavoro dietro le quinte garantiscono l'ottima riuscita della festa.

Se ci rechiamo ad una festa in costume si potrebbe essere tentati di accantonare come

un'idea strampalata la supposta diminuzione del numero dei membri. Ma se osserviamo con più attenzione l'età media delle persone che collaborano e dei visitatori si è costretti a riflettere.

Forse, però, sono proprio questi eventi che ci offrono un'opportunità per conquistare delle nuove persone ai nostri ideali e alle nostre idee. Perché non tentiamo allora, con un progetto ben specifico, di organizzare una serata folcloristica o un grande evento, capaci di risvegliare l'interesse di persone al di fuori della nostra cerchia? Permetteremmo così anche a loro di gettare uno sguardo nella nostra vita associativa

e nei nostri usi e costumi, senza che gli eventuali partecipanti, appena attratti dalla nostra Federazione, vengano subissati fin dall'inizio di impegni associativi della durata di anni.

Una collaborazione comune in occasione di una festa, un ricordo positivo che duri nel tempo dell'evento vissuto con gli amici del costume: tutto ciò potrebbe forse condurre in futuro ad un'adesione alla nostra Federazione.

La vostra presidente  
Julie Borter



### Charas amias, chars amis dals costumes

Occurrenzas festivas èn per las amias ed ils amis dals costumes las ivettas en il mint gadi da l'uniun. Per fortuna datti adina puspè persunas prontas da s'engascharen in comité d'organisaziun. Persunas che na starmentan betg las fadias, la lavur ed il temp ch'i dovra per crear bels maletgs da cortegi u per contribuir lur part al program da divertiment. E nus na dastgain er betg emblidar tut las gidantras ed ils gidaners che lavuran davos las culissas per garantir ina festa allegraivla e senza incaps.

Sche nus visitain ina festa da costumes, survegna nus forsa l'impressiun ch'ils dumbers diminuents da commembers sajan be paraulas pessimisticas. Sche nus dain però in'egliada in pau pli critica sin la vegliadetgna media da las persunas participantas e dal public, fa quai daventar pensiv.

Ma forsa èngist talas occurrenzas ina bun'ocasiun da guadagnar novn glied per nossas activitads e nossas ideas. Perige na pruvain nus betg da motivar glied d'ordaiifer nossas retschas da realisar ensemen cun nus in project, ina sairada populara u in'occurrènz gronda? Quai ans

permetess da dar invista en nossa vita d'uniun e nossa tradiziun, senza che las novas persunas activas vegnan gia chargiadas cum obligaziun d'uniun d'oms a la lunga.

In agir cuminaivel a chaschun d'ina festa, in'experientscha positiva e duravla cun amis ed amias dals costumes pudess forsa manar pli tard ad ina commembranza.

Vossa presidenta  
Julie Borter



## Au canton de Vaud: de l'ACCV au Grand Conseil...

**G**rand honneur pour l'Association cantonale du costume vaudois en ce printemps de l'année 2004: le 4 mai son président Bertrand Clot a été élu à la présidence du Grand Conseil vaudois! On en est fier dans les chaumières où se porte le costume, et la présence en grand nombre des membres ACCV à la réception organisée en son honneur à Bottens le 11 mai prouvait notre bonheur.

La fiche signalétique du magistrat est comme une ligne droite où les aspérités sont traitées avec clairvoyance et bon sens: Né en 1952, marié, papa de deux enfants et grand-papa d'une petite-fille qu'il chérit, patron d'une entreprise de plâtrerie-peinture dont il enseigne la matière aux apprentis de la branche à l'EPSIC, Bertrand Clot habite depuis toujours dans le Gros-de-Vaud, au beau milieu du canton, ce qui explique peut-être son esprit d'ouverture pour ses concitoyens qu'ils soient du Jura, des Alpes ou des bords du Léman. Représentant du parti UDC (issu du PAL, parti des paysans, artisans et indépendants devenu la section vaudoise de l'UDC), il est député depuis 1998.

D'abord président de la société du costume «La Sittelle», puis membre du comité ACCV qu'il préside depuis 1999, vice-président encore à La Maison du Blé et du Pain à Echallens, il s'engage sans détour et prodigue des conseils avisés et une aide pratique à chacun avec la



Photo: Patricia Riva, Bottens

«... Une fois la valse des discours achevée, c'est sur une authentique polka d'Echallens que le président Bertrand Clot s'est mis à danser avec ses fidèles amis des groupes folkloriques La Sittelle et Lè Maïentzettè.» Extraits d'un article de «24 heures» du 12.5.2004.

même disponibilité. Avec un tel homme à la barre, le costume vaudois est gâté! Il va falloir le partager... Jusqu'à présent, dans l'agenda de Bertrand, seules les soirées et manifestations des sociétés de chant que dirige son épouse Edwige passaient avant le costume! Durant cette année, le Grand Conseil aura la primeur. Mais nous patienterons, lui permettant quelques absences à nos séances de comité et nous

réjouissons de chaque rencontre possible en attendant de le «récupérer en plein» au printemps prochain, enrichi de nouvelles expériences et de contacts humains.

L'ACCV lui dit sa confiance et lui souhaite une année de présidence du Grand Conseil vaudois sereine et heureuse!

*Pour l'Association cantonale du costume vaudois:  
Liliane Blanchard*



**Rencontre  
des moniteurs  
romands**

**R**endez-vous dorénavant incontournable, toutes les commissions cantonales de danse romandes se sont réunies au mois de novembre dernier. Enjeu: maintenir et faire connaître les traditions respectives de chaque canton.

La commission de danse vaudoise a donc accueilli une grande et joyeuse cohorte. Le rendez-vous a eu lieu au col du Chalet-à-Gobet le 29 novembre 2003. Une belle journée ensoleillée se présentait à nous bien qu'il ait neigé la veille. Un problème de panne sèche nous fait un peu languir mais nous décidons de partir vers notre lieu de prédilection. Nous nous enfonçons dans les bois du Jorat pour arriver à la Ferme des Troncs à Ropraz. Typi-



que ferme vaudoise, rénovée par l'association Jorat-Souviens-toi, cette superbe bâtisse nous ouvre ses portes. Tout contents d'être enfin au chaud, nos langues se délient et le café coule à flot. On se sent bien!

Quelle stupeur quand tout à coup une bande de bonshommes armés de gourdins plus gros les uns que les autres envahit les lieux. Deux de nos membres sont pris en otage, ficelés avec de grosses cordes et emmenés dans la forêt par ces brigands. Avant de partir, le chef nous recommande de trouver une rançon pour la libération de nos amis: 12 bouteilles de vin; commode à trouver! En pleine campagne!

Ce à quoi nous nous attelons, vous pensez bien! Après quelques palabres, la rançon est trouvée et nos amis libérés. Nous avons eu chaud! Au retour des otages, le chef nous explique:

«Nous sommes un groupe d'hommes qui renouons avec la tradition des anciens brigands du Jorat. Ils détroussaient les notables qui se rendaient à Berne, en fraude, pour remplir les poches de Leurs Excellences de Berne.»

Pour nous remettre de nos émotions, un repas bien vaudois nous a été servi: papet aux poireaux et saucisse aux choux. Quel régal!

Une visite du petit musée s'imposait. Nous n'aurions même pas été étonnés si nous avions cru entendre la voix de nos grands-parents, tant cette maison est pleine de vérités et d'atmosphère. Pour finir la journée, nous sommes partis en direction d'Echallens pour visiter le Musée du Blé et du Pain.

Région riche en patrimoine, le Gros-de-Vaud a bien mérité la visite des membres des commissions cantonales de danse romandes.

*Au nom de tous les otages:  
Charles-Henri*

## «Les contes ne parlent pas du monde de l'enfance mais de l'enfance du monde.»

Henri Gougaud

**T**out peuple a une tradition orale ou écrite riche en contes, mythes, légendes et récits merveilleux. Cette tradition nous dit l'origine de l'homme, de l'amour, de la mort, des éléments de la nature. Elle nous dit les relations entre les peuples, les coutumes du pays d'origine du conte sans préjugés ni racisme. Ne cherchons pas qui a commencé de raconter et où, on ne le saura jamais!

La transmission des contes est aussi la transformation: passage de l'oral à l'écrit, d'une langue à une autre et d'un pays à un autre. Le conte se réfère toujours à une tradition, c'est la parole des anciens qui est entendue et non celle du conteur qui n'est qu'un «moyen» pour faire perdurer cette tradition orale. Il parle de moi, il dit qui je suis, quelle est ma foi, quelle est ma culture et quel est mon peuple. Le conte me permet de passer à travers les interdits, les limites, il m'autorise une grande liberté.

Les contes permettent d'entrer dans le domaine du merveilleux où tous les rêves sont permis. Dans le conte, le héros ou l'héroïne se trouve en position marginale, défavorisé malgré lui. Mais il finit toujours grâce à ses vertus, ses efforts ou des moyens extérieurs par retrouver ses droits. Le dénouement n'est pas crédible et le public n'y croit pas. L'intérêt du conte est ailleurs, il reflète la société telle qu'elle est avec ses drames et ses injustices. La

solution de rêve proposée par les contes permet peut-être de mieux supporter le monde tel qu'il est.

Demandez-moi de vous raconter une histoire si vous en avez vraiment envie, car le temps du conte est un moment de plaisir, riche et chaleureux.

*Raymonde Froidevaux*



## «Beim Märchenerzählen geht es nicht um die Welt der Kindheit, sondern um die Kindheit der Welt.»

Henri Gougaud

**J**edes Volk besitzt eine mündliche oder schriftliche Tradition, reich an Märchen, Sagen, Legenden und wundervollen Erzählungen. Diese Tradition bekundet vom Anfang der Welt und des Menschen. Sie weiss von den Beziehungen zwischen den Völkern, von den Bräuchen des Ursprungslandes eines Märchens, ohne Vorurteil und Rassismus.

Die Weitergabe eines Märchens bedeutet Veränderung: vom mündlichen ins schriftliche, von Land zu Land. Man hört die Sprache der Vorfahren und nicht die des Erzählers. Dieser dient lediglich als Vermittler. Er spricht von mir, von meiner Kultur, meinem Volk. Das Märchen erlaubt mir, Grenzen zu überwinden und billigt mir grosse Freiheit.

Das Märchen eröffnet den Bereich des Wundervollen. Die Helden eines Märchens, von vornherein in einer benachteiligten Position, finden immer zu ihren Rechten zurück. Der Ausgang der Geschichte ist nicht glaubwürdig und das Publikum glaubt auch nicht daran. Der Belang des Märchens liegt anderswo, es widerspiegelt die Gesellschaft so wie sie ist und hilft vielleicht, mit seinen möglichen Traumlösungen, die Welt besser zu ertragen.

Lassen Sie sich eine Geschichte erzählen, die Zeit des Erzählens ist eine Stunde des Vergnügens, kostbar und voller Wärme.

*Raymonde Froidevaux*



# Chez la petite Gilberte de Courgenay

DOMINIK WUNDERLIN

*Aus naheliegenden Gründen kennen wir in unserem Land nur wenige Gedächtnisorte, wo uns die beiden Weltkriege gegenwärtig werden. Eine ganz besondere Erinnerungsstätte findet sich in Courgenay im Kanton Jura: Im Zentrum steht hier nämlich nicht der Soldat sondern eine schlichte Wirtstochter.*



**Gilberte Montavon während des Ersten Weltkrieges.**  
Gilberte Montavon durant la Première Guerre mondiale.

Das vielleicht auffälligste Mahnmal zu den Ereignissen im Ersten Weltkrieg war sicher «Die Wacht von Les Rangiers», jenes Soldatendenkmal von Charles L'Eplattenier, das beim Volk «Le Fritz» genannt wurde und 1984 unverschuldet ein spätes Opfer des Jurakonflikts wurde. Der bei einem Sprengstoffanschlag der separatistischen Béliers zerstörte Granitsoldat blickte in die Ajoie, in jenen nach Frankreich ausgreifenden Landesteil, der im Ersten Weltkrieg ein wichtiger Schauplatz der Grenzbesetzung war. Die zwischen 1914 und 1918 auffallend hohe Präsenz von Schweizer Militär im «Pruntruterzipfel» war eine Folge des nach 1870 festgelegten deutsch-französischen Grenzverlaufs, welcher bei Beurnevésin an die Schweizer Grenze stiess («borne des trois puissances»).

## Eine junge Frau wird zur Soldatenmutter

In allen Dörfern der Ajoie befanden sich in jenen Jahren grössere Truppenunterkünfte, aber in der Freizeit besuchte man natürlich auch gerne die Dorfwirtschaften, welche dadurch so etwas wie die Ersatzstuben für die Wehrmänner wurden. Unter allen diesen Wirtschaften gibt es aber nun eine, welche es schon früh zu nationalem Ruhm brachte und sich ins kollektive Bewusstsein der Schweiz einfügen konnte: das «Hôtel de la Gare» in Courgenay bei Pruntrut.

Gleich beim Bahnhofbetrieb die Familie Gustave Montavon einen Gasthof, der kurz nach der Eröffnung der Bahnlinie Delsberg-Pruntrut-Belfort/Mulhouse im Jahre 1877 gebaut und 1909 durch einen Saalanbau vergrössert worden war.

Bei Ausbruch des Krieges, auf den die Schweiz unverzüglich mit einer Grenzbesetzung reagierte, war das dritte von sieben Kindern gut 18 Jahre alt und besuchte ein Pensionat. Als es nun im elterlichen Betrieb plötzlich viel Arbeit gab, kehrte sie nach Courgenay zurück. Die hübsche junge Frau, welche als die schönste der drei Montavontöchter galt, zeichnete sich sehr rasch als charmanter Mittelpunkt des Betriebes aus und wurde zum Schwarm aller Gäste. Sie be-



**Die Wirtstochter inmitten der Soldaten und Offiziere.**  
Wandbild in der Gastsstube. La fille du tenancier entourée de soldats et d'officiers. Tableau mural dans la salle de l'auberge.



May



Fotos: Dominik Wunderlin

gegnete allen, ob sie nun Offizier oder einfache Soldaten waren, gleichermaßen höflich und nett und fand immer auch Zeit, sich deren Sorgen und Nöte anzuhören und ein gutes Wort zu finden. Als einzige der Familie konnte sie dies auch in der Sprache der aus allen Teilen der Deutschschweiz zusammengezogenen Soldaten tun, welche oft der französischen Sprache nicht oder kaum mächtig waren. An den Abenden boten die Söhne des Hauses oft auch musikalische Unterhaltung am Klavier, mit Akkordeon und Geige. Die Töchter wiederum wurden dann oft auch zum Singen oder gar zum Tanzen aufgefordert.

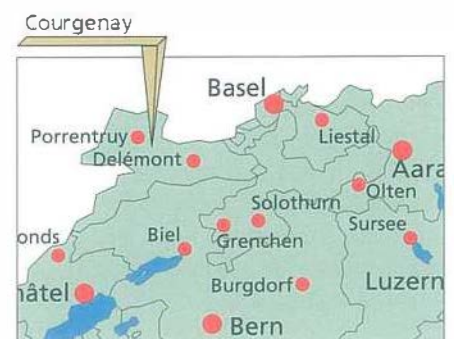
Die gute Atmosphäre im «Hôtel de la Gare» von Courgenay wurde in Windeseile weitherum in der Ajoie und unter den Mi-

litärkreisen auch im ganzen Land bekannt. Ganz besonders gerne sprach man überall von der «Petite Gilberte», der jungen Soldatenmutter im Jura.

### Vom Lied zum Spielfilm

Auch ein gewisser Urner mit dem Künstlernamen Hanns in der Gand (1882–1947), der als damals schon bekannter Volksliedsänger im Auftrag der Armeeführung als Truppenunterhalter mit der Laute unterwegs war, lernte sie bald kennen. Er sah sie erstmals 1915, als er in Begleitung einer Basler Einheit nach Courgenay gekommen war. Die wiederholten Begegnungen veranlassten ihn dann zur Komposition eines seither beliebten Volks- und Soldatenlieds, das er erstmals am 11. Oktober 1917 in Cour-

**Das frisch renovierte Gasthaus ist ein schönes Zeugnis des «fin de siècle».**  
L'auberge fraîchement rénovée est un magnifique symbole de fin de siècle.





## Une jeune femme devient mère-soldat

Entre 1914 et 1918, des troupes étaient stationnées dans tous les villages de l'Ajoie; durant leur temps libre, les soldats considéraient alors les bistrotts du village comme leur chez-soi. Seul un de ces établissements acquit une renommée nationale: l'Hôtel de la Gare de Courgenay près de Porrentruy. Ce dernier a été construit en 1877 et agrandi d'une salle en annexe en 1909. Une des filles du tenancier, une jeune et jolie femme, constitua très vite de par son charme le centre d'intérêt de cet établissement et fit la notoriété de tous les hôtes. Elle traitait tous les clients avec la même gentillesse et bonne humeur et prenait également le temps de les écouter et de leur adresser un mot de réconfort si nécessaire. Elle était le seul membre de la famille à savoir le «schwyzerdütsch». La bonne ambiance qui régnait alors à l'Hôtel de la Gare de Courgenay se répandit comme une trainée de poudre dans toute l'Ajoie et dans les milieux militaires de tout le pays. On aimait mentionner partout le nom de la «petite Gilberte», la jeune mère des soldats du Jura.

Un célèbre interprète de chansons populaires, l'Urais Hans in der Gand, fit sa connaissance et composa une chanson qu'il a présentée en primeur le 11 octobre 1917 à Courgenay. Cette chanson obtint très vite une grande popularité qui a subsisté après la guerre. La «petite Gilberte» se maria en 1924 à Zurich où elle décéda en 1957.

Après la parution d'un roman en 1939, un film sortit en 1941 et contribua également au succès de la «petite Gilberte». Ce n'est qu'après quelques hésitations que le général Guisan autorisa alors la participation des membres de la troupe au tournage du film. A côté de l'admirable Anne-Marie Blanc dans le rôle principal, la situation de menace qui pesait sur la Suisse à cette époque a contribué au succès énorme remporté par ce long métrage. Le film faisait alors partie de la propriété intellectuelle de la défense nationale et la «petite Gilberte» devint la figure idéale du rôle souhaité de la femme durant cette période troublée.



Hier wurde das Lied «Gilberte de Courgenay» erstmals angestimmt. C'est ici qu'a été interprétée pour la première fois la chanson de «Gilberte de Courgenay».

genay vortrug. An diesem Abend anwesende Soldaten erzählten nachher, dass sie sich heftig gegen den Gesangsvortrag gewehrt hatte. Auch ihre Mutter, die von einem Major gebeten wurde, dass ihre Tochter sich für einen Augenblick an den Offizierstisch setzen möge, um sich das Lied anzuhören, war zunächst nicht zu überzeugen. Erst nach einigem Hin und Her und auf ein Zeichen ihrer Mutter war sie schliesslich bereit. Als dann aber im Refrain ihr Name gesungen wurde, habe sie ihr Gesicht in den Händen verborgen, und sie sei aufs Heftigste errötet. Nachdem das Lied verklungen war, sei sie sofort aus dem berstend vollen Saal geeilt und habe in der Wirtsstube wieder ihre Arbeit aufgenommen.

Nicht mehr verhindern konnte sie aber, dass an diesem 11. Oktober ein Lied seine Geburtsstunde feierte, das rasch eine grosse Popularität erlangte und welche nach dem Krieg anhielt, als auch in Courgenay wieder die Ruhe einkehrte, und sie sich 1924 nach Zurich verheiratete, wo sie 1957 auch verstarb.

Zur anhaltenden Verehrung beigetragen hat sicher auch der 1941 uraufgeführte Spielfilm in der Regie von Franz Schnyder nach einem 1939 erschienenen Roman. Für die Dreharbeiten unter dem Patronat der Nationalspende, die sich eine Gewinnbeteiligung gesichert hatte, erlaubte General Guisan erst nach einigem Zögern auch die

Beteiligung von Truppenangehörigen. Zum grossen Erfolg des Rührstücks trug neben einer hervorragenden Anne-Marie Blanc in der Hauptrolle sicher die damalige Bedrohungslage der Schweiz bei. Der Film wurde so Teil der geistigen Landesverteidigung und die «Petite Gilberte» zum Sinnbild für die gewünschte Rolle der Frau in schweren Zeiten.

### Eine Wirtschaft als nationaler Erinnerungsort

Die Erinnerung an die grosse Soldatenmutter des Ersten Weltkrieges hält auch das «Hôtel de la Gare» in Courgenay wach. Die heute nach einer vorbildlichen Renovation wieder gepflegte, denkmalgeschützte Gaststätte ist dank einer privaten Stiftung ein empfehlenswertes Ausflugsziel. In den Gasträumen entdeckt man viele Erinnerungsfotos, Gemälde und Objekte, die uns liebevoll mit Gilberte Montavon und der damaligen Soldatenzeit vertraut machen. Beim Betreten des Saals erkennt man auch jene Nische, wo seinerzeit Hans in der Gand erstmals sein Lied zu Ehren der Wirtstochter angestimmt hatte. Es bleibt noch zu erwähnen, dass man gleichermassen freundlich bedient wird, ob man nur etwas trinkt oder sich von den ansprechenden Angeboten einer ehrlichen und zugleich preiswerten Küche verwöhnen lassen möchte.



# Nous sommes jeunes, nous avons 25 ans!



RAYMONDE FROIDEVAUX

*Oui, depuis 1815 il n'y avait plus eu de naissance dans les cantons en Suisse. Alors le Jura, après une gestation il est vrai difficile, est né pour le peuple suisse le 1<sup>er</sup> janvier 1979.*

L'association des costumes et coutumes de la République et Canton du Jura est née et a puisé sa force dans les racines de son nouveau canton. Notre association compte environ 90 personnes. Riche de 4 chorales et d'un groupe de danse, elle est jeune et très vivante, même sans groupe spécifique pour les enfants.

Ce qui fait la beauté et la particularité du canton du Jura est certainement son paysage si varié, ses traditions riches et bien vivantes et surtout ses habitants accueillants et chaleureux.

A Delémont, capitale du canton, prenez le temps de marcher jusqu'au Vorbourg, haut lieu de spiritualité pour les Jurassiens. Entrez dans la chapelle: vous découvrirez des centaines d'ex-voto sur lesquels sont peints nos costumes jurassiens, que ce soit les magnifiques costumes de bourgeois ou celui de la paysanne de la vallée de Delémont.



Delémont



Ajoie



Franches-Montagnes

Passer en Ajoie, région calme et douce, terre de blé et de vergers où l'on trouve des arbres de Damas, dont les fruits vont donner une «damassine» digne de sa renommée. Et si la célèbre fête de la Saint Martin avec son menu gargantuesque a rendu l'Ajoie célèbre, n'oublions pas la petite Gilberte de Courgenay et son frère Paul Montavon, compositeur dont les œuvres sont chantées par nos chorales. La France qui touche la frontière de l'Ajoie est présente dans les costumes bourgeois de Porrentruy comme dans le costume paysan. N'oublions pas que jusqu'en 1815, nous étions Français.

Les Franches-Montagnes ne ressemblent en rien aux autres districts. Prenez le temps d'écouter le chant de ses forêts. Terre d'étangs et d'emposieux, ses pâturages donnent la possibilité aux chevaux et autre bétail de gambader en toute liberté. Les costumes de cette région sont

sobres et discrets, à l'image des Franches-Montagnards. Mais les traditions comme celles des «tervelles» et du fameux «Bait-chai» sont encore bien vivantes.

Une difficulté de notre association est le recrutement et le port du costume qui ne sont plus des priorités. Jadis, le vêtement définissait l'appartenance à la région, aux situations et au groupe social auxquels vous apparteniez. C'était en quelque sorte une carte d'identité. Le «paraître» était plus important que l'«être». Depuis le temps de l'industrialisation, le vêtement est devenu plus pratique et confortable. Il est certain pourtant que l'homme aura toujours besoin de montrer son identité et le groupement auquel il appartient. Grâce à cette certitude, nous faisons confiance à l'avenir de notre association et surtout à l'avenir de l'«être» d'un Juraissien avant son «paraître».



Prochaine fête cantonale jurassienne les 22 et 23 octobre 2004 à Glovelier.



# Die Solennität in Burgdorf



Fotos: Heinz Wüthrich

**Frische Blumen und Sträußchen beim Morgenumzug.** Fleurs fraîches et bouquets à l'occasion du cortège du matin.

**W**enn an einem Montagmorgen alle Schulmädchen weiss gekleidet und mit Blumen im Haar der Burgdorfer Oberstadt zustreben, dann ist es der letzte Montag im Juni, dann ist «Solätte»!

Die Solennität ist das alljährliche Fest der Jugend und der Jungebliebenen. Ihr

Vorgänger war die «Sängerostern», die schon in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts gefeiert wurde. Im Mai 1729 wurde die Solennität, ähnlich wie wir sie kennen, erstmals durchgeführt. Alle seien begeistert gewesen, über dieses Jugendfest. In diesem Jahr feiert Burgdorf die 273. «Solätte».

## La «Solennität» à Burgdorf

Lorsqu'un lundi matin, toutes les écolières sont habillées de blanc, des fleurs dans les cheveux et défilent dans les hauts de la ville de Burgdorf, nous trouvons alors bel et bien le dernier lundi de juin. C'est la «Solätte»!

Cette fête est connue depuis la première moitié du 17<sup>e</sup> siècle. La «Solennität» a eu lieu la première fois sous sa forme actuelle en 1729.

La «Solennität» débute le dimanche soir: la fanfare des cadets défile alors dans les rues en interprétant une musique entraînante. La fête en soi commence le lundi matin très tôt avec la «diane» interprétée par la fanfare des cadets. Les fleurs parsemées dans les cheveux des jeunes filles et les bouquets fraîchement composés font la fierté des parents qui se tiennent au bord de la route. Selon une ancienne tradition, les jeunes écolières se retrouvent finalement à l'église municipale, où

leurst remis l'écu de la «Solätte». Après avoir dégusté le traditionnel gâteau aux fraises au repas de midi, les jeunes écolières et écoliers défilent sur la «Schützenmatte», formant des groupes à thème parmi les rangs de spectateurs. Ce n'est pas rare de voir un jeune écolier en costume prendre avec fierté la tête de sa classe. Les magnifiques arcs floraux des jeunes filles et le groupe de Guillaume Tell ne manquent jamais au cortège de l'après-midi! L'aire de la «Schützenmatte», située entre les falaises et le château, représente une coulisse idéale pour le déroulement des festivités de l'après-midi. Les jeunes filles et garçons se divertissent au jeu et au sport et ouvrent la danse sur des rythmes de disco, de mélodies de comédies musicales ou même d'une valse viennoise.

Avec l'argent de poche de la «Solätte» qu'ils reçoivent de leurs parrains, marraines ou grands-parents, les enfants se précipitent pour s'appro-

Die Solennität beginnt schon Sonntagabend mit dem Zapfenstreich. Die Kadettenmusik zieht mit flotter Marschmusik durch die Strassen; spätestens beim «Solätte-Marsch» kommt richtig Stimmung auf. Da trifft man sich mit Heimweh-Burgdorfer/-innen zu einem Schwatz. Die eigentliche Feier wird Montagmorgen früh mit der «Tagwache» der Kadettenmusik eröffnet.

Noch heute lässt der Morgenumzug am Montag ein jedes Burgdorfer-Herz höher schlagen. Die Blumen im Haar und die Sträußchen sind noch frisch, mit Augenleuchten stehen die Eltern stolz am Strassenrand. Nach alter Tradition ziehen die Erstklässler anschliessend in die Stadtkirche, wo sie ihren «Solätte-Taler» in Empfang nehmen. Nach dem obligaten Erdheerkuchen zum Mittagessen heisst es, sich einen guten Platz an der Umzugsroute zu sichern.

Unter den Klängen verschiedener Blasmusikformationen ziehen Schülerinnen und Schüler in Themengruppen durch den Zuschauerspalier auf die Schützenmatte. Jedes Jahr lassen sich Lehrkräfte und Ausschuss etwas Neues einfallen. Heute darf es gerne auch etwas Poppiges, Modernes sein. Daneben sieht man aber oft auch jüngere Schüler, die ihre Klasse stolz in der Tracht anführen.

visionner aux nombreux stands. Faut-il choisir le lapin en peluche ou plutôt le chapeau de cow-boy et la glace?

Il est temps d'effectuer une polonaise! Jeunes et moins jeunes se mettent en rang par deux et effectuent différentes figures plus ou moins ordonnées à travers la pelouse. Ce n'est pas rare de voir se former de vraies amitiés lors de cette polonaise! Accompagnés de musique, les plus grands enfants se déplacent dans la haute ville pour le cortège du soir. Les jeunes filles cueillent les fleurs de leurs arcs et les jettent dans le public. Ce n'est pas toujours apprécié de tous, mais c'est ainsi que le veut la tradition! Depuis quelques années, les festivités de la haute ville se poursuivent jusqu'au petit matin. Mais le mardi approche inévitablement et beaucoup rêvent déjà de la prochaine «Solätte» du dernier lundi de juin!

Madeleine Leibundgut





**Prächtige Blumenbögen der älteren Mädchen.** Magnifiques arcs de fleurs des jeunes filles.



**Ein «Solätte»-Taler für die Erstklässler.** Un écu de la «Solätte» pour les jeunes écoliers.

Am Nachmittagsumzug dürfen die prächtigen Blumenbögen der älteren Mädchen und die Gruppe mit Wilhelm Tell nie fehlen! Die Schützenmatte ergibt eine wunderschöne Kulisse für das nachmittägliche Fest. Bei Spiel und Sport vergnügen sich Knaben und Mädchen und führen ihre Reigen auf – zu Diskoklängen, Musicalmelodien oder auch mal einem Wienerwalzer.

Mit dem «Solätte-Batze» vom Götti oder der Grossmutter drängen sich die Kinder vor den vielen Verkaufsständen. Soll es ein Plüschhäsl sein? Oder doch lieber den Cowboyhut und die Glace?

Dann ist es Zeit für die Polonaise! Jung und Alt reihen sich in Zweierkolonnen ein und schreiten, mehr oder weniger geordnet, in verschiedenen Figuren über den Rasen. Wie oft sind bei dieser Po-

lonaise doch schon erste zarte Bande geknüpft worden! Bis gegen Abend sitzt man dann gemütlich bei Speis und Trank zusammen.

Mit Musikbegleitung ziehen die grösseren Kinder im Abendumzug in die Oberstadt. Die Mädchen zerpflücken ihre Blumenbögen und werfen die Blüten ins Publikum. Das wird nicht von allen gerne gesehen, aber auch das hat Tradition! Seit ein paar Jahren geht für die älteren Schüler und für die Erwachsenen in der Oberstadt das Fest noch bis in die frühen Morgenstunden weiter. Doch unweigerlich kommt «der Dienstag danach» und viele träumen in der Nacht schon von der nächsten «Solätte» – am letzten Montag im Juni!

*Madeleine Leibundgut*

**Kauf Acheter**

**Kaufe Tracht + Schmuck App. + Togg.** Auch alt. Wälte, Herisau, Tel. 071 352 80 37, 079 217 69 31.

**Verkaufen Vendre**

Sehr gut erhaltene Luzerner Festtagstracht mit Schmuck zu verkaufen. Tel. 01 734 32 17.

Gute, echte antike Wanduhren. Verschiedene Modelle zu günstigen Preisen. Tel. 01 833 02 08.

**1 wunderschöne Gotthelftracht mit allem Zubehör:** 1 Wollhemd langarm, 1 Hemd kurzarm sowie Silber zu Berner Sonntagstracht. Tel. 031 333 03 99.

**Langarmbluse zu Bündner Sonntagstracht,** massgeschneidert, etwa Gr. 42, neuwertig. Tel. 079 281 96 45.

**Luzerner Festtagstracht, Gr. 48,** mit Zubehör, Preis nach Absprache. Tel. 041 340 26 40.

**Aargauer Trachten (Sonntags-, Ausgeh- und Arbeitstracht),** Grösse 40/42. Tel. 079 361 36 31.

**Berner Tracht zu verkaufen,** komplett, Reinsilber, wenig getragen, sehr schön, Grösse 44, und totales Gotthelf-Zubehör, handgewobene Schürze, kann als zweite Tracht getragen werden, optimaler Zustand. I. Bärtschi, 041 917 11 85.

Zu verkaufen **Webstuhl, 4 Schäfte,** 6 Tritte, B+L 160 cm, Preis Fr. 1500.–. Tel. 081 322 41 83.

Zu verkaufen **Berner Sonntagstracht mit Haube und Schmuck,** Gr. 42–44. Telefon 01 720 72 86.

**Freudenbergtracht mit Silber,** Gr. 36/38. R. Krähenbühl, Trubstrasse 3, 3355 Trubschachen. Tel. 034 495 50 82.

**Neuwertige Gotthelftracht, Gr. 42,** mit 2 Schürzen, sehr wenig getragen. 1 P. Schuhe, Gr. 38. Tel. 032 384 44 47 (abends).

**Luzerner Sonntagstracht,** neuwertig, Grösse 40/42, mit Zubehör. Tel. 061 721 05 72.

Zu verkaufen **Kaschmir-Trachtenschal,** schwarz, wie neu, Fr. 150.–. Tel. 071 344 17 54.

**Schmuck zu Berner Festtagstracht,** sehr alt. Tel. 01 422 79 02.

**Rarität: Müngertracht, Gölter und Mieder** bemalt, mit Schmuck, Gr. 42, Fr. 750.–. Tel. 061 681 42 49.

**Aarg. Sonntagstracht** mit allen Zubehören, Gr. 34/36, wenig getragen. Tel. 056 441 64 35.

**Bezugsquellen Sources d'approvisionnement**

**Ausserrhoder Trachtenstube,** 9043 Trogen AR, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@trogen.ch Trachtentoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismier, Hemden, Taschen, Schale, Fichus.

**Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen,** Dorfstrasse 14, Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

**Bärtschi-Trachten, Gertrud Bärtschi,** 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52. Das Fachgeschäft für alle Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Massanfertigungen und Änderungen. Stoffe, Zutaten, Schuhe. Männertrachten und Zubehör. Samtmütze für Jodlerklub. Verlangen Sie eine Offerte. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8.30–12.00 Uhr, 13.30–17.30 Uhr.

**HEIMATWERK ZÜRI OBERLAND,** Bahnhofstrasse 7, 8494 Baum, Telefon 052 386 11 60, Handweberei/Trachtenfachgeschäft für Stoffe, Schürzen-coupons, Trachtzubehör.

**Trachten-Atelier M. Koller,** Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff.** [www.couture-koller.ch](http://www.couture-koller.ch)

**Niederhauser, 4950 Huttwil,** Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.







## Schweizerisches Volkstanzfest in Baden

Unter dem Patronat der Schweizerischen Trachtenvereinigung organisiert die Schweizerische Volkstanzkommission, vertreten durch ein Organisationskomitee, am 11. und 12. September 2004 ein riesiges Volkstanzfest in Baden.

Rund 70 Volkstanz- oder Trachtengruppen mit 1300 Tänzerinnen und Tänzer aus dem In- und Ausland werden sich während 20 Minuten im Trafosaal oder im Kurtheater präsentieren. Auf dem Schlossbergplatz und Bahnhofplatz werden einfache und anspruchsvollere Volkstänze aufgeführt; natürlich wird

die Bevölkerung, ob jung ob alt, zum Mitmachen animiert – ein Fest für ALLE. Auf allen Plätzen sind Verpflegungsmöglichkeiten vorhanden.

Am Sonntag findet um 9.30 Uhr in der Stadtkirche Baden ein ökumenischer Festgottesdienst statt, unter der Mitwirkung des Jodlerklubs «Echo vom Hasenberg», Widen, der Aargauer Kantonalen Volkstanzgruppe und der «Husmusig Effige».

Nach dem Gottesdienst führt ein farbenprächtiger Umzug durch die Stadt Baden, angeführt von der Jugendmusik Baden.

## Fête suisse de danse populaire à Baden

Sous le patronage de la Fédération nationale des costumes suisses, la commission suisse de danse populaire, représentée par un comité d'organisation, met sur pied les 11 et 12 septembre une grande fête suisse de la danse populaire à Baden.

Près de 70 groupes de danse populaire ou de costumes avec 1300 danseuses et danseurs de la Suisse et de l'étranger se produiront durant 20 minutes à la «Trafosaal» ou au «Kurtheater». Sur la «Schlossbergplatz» et la «Bahnhofplatz», des danses faciles ou plus difficiles seront exécutées et le public de tous les âges sera

bien évidemment invité à participer – une fête pour TOUS. Il est possible de se restaurer sur toutes les places.

Le dimanche aura lieu à 9h 30 à l'église de la ville de Baden un service œcuménique avec la participation du club des jodleurs «Echovom Hasenberg», Widen, du groupe de danse populaire du canton d'Argovie et de la «Husmusig Effige».

Après le culte, un cortège haut en couleurs mené par les jeunes de la fanfare de Baden conduira les participants à travers la cité.



schweizerisches  
volkstanz-fest  
11. + 12. sept. 04  
badenag

fête de danse populaire suisse

### Das detaillierte Programm des Festwochenendes:

#### Samstag, 11. September 2004

- ab 10 Uhr Eintreffen der Tanzgruppen
- ab 10.15 Uhr Beginn des offenen Tanzens auf dem Bahnhof- und Schlossbergplatz
- 11 – 12 Uhr Offizielle Eröffnung des 1. Schweiz. Volkstanzfestes mit Empfang der Ehrengäste im Tagsatzungssaal, Baden
- 11 – 22 Uhr Tanzvorführungen in den Vortragslokalen «Kurtheater» und «Trafosaal» gemäss Tanzvortragsprogramm
- 11.30 – 14 Uhr Mittagessen (mit Essensbon) im Restaurant «Arena»
- 17 Uhr Ende des offenen Tanzens auf dem Schlossbergplatz
- 17 – 20 Uhr Nachtessen (mit Essensbon) im Restaurant «Arena»
- Anschl. Gemütliches Beisammensein auf dem Bahnhofplatz aufgelockert durch Volkstänze und Volksmusik aus der ganzen Schweiz
- 2 Uhr Ende des Festbetriebes auf dem Bahnhofplatz

#### Sonntag, 12. September 2004

- ab 9 Uhr Eintreffen der Tanzgruppen
- 9.30 Uhr Ökumenischer Festgottesdienst in der Stadtkirche Baden
- Anschl. Umzug angeführt durch die Jugendmusik Baden von der Stadtkirche bis zum Bahnhofplatz mit anschl. Apéro beim «Trafosaal»
- 11.30 – 14 Uhr Mittagessen (mit Essensbon) im Restaurant «Arena»
- ab 11 Uhr Beginn des offenen Tanzens auf dem Bahnhofplatz
- 11.20 – 16 Uhr Tanzvorführungen im «Trafosaal» gemäss Tanzvortragsprogramm
- 16.15 Uhr Ende der Festivitäten mit Schlussstanz auf dem Bahnhofplatz

### Voici le programme détaillé de ce week-end de festivités:

#### Samedi 11 septembre 2004

- dès 10 h arrivée des groupes de danse
- dès 10 h 15 début de la danse libre sur la «Bahnhofplatz» et la «Schlossbergplatz»
- 11 h – 12 h ouverture officielle de la 1<sup>re</sup> fête suisse de danse populaire avec réception des hôtes d'honneur à la «Tagsatzungssaal» de Baden
- 11 h – 22 h présentations de danses dans les locaux de démonstration «Kurtheater» et «Trafosaal» selon programme
- 11 h 30 – 14 h repas de midi (avec bon de repas) au restaurant «Arena»
- 17 h fin de la danse libre sur la «Schlossbergplatz»
- 17 h – 20 h repas du soir (avec bon de repas) au restaurant «Arena»
- puis rassemblement convivial sur la «Bahnhofplatz» avec danse et musique populaires en provenance de toute la Suisse
- 2 h fermeture de la cantine sur la «Bahnhofplatz»

#### Dimanche 12 septembre 2004

- dès 9 h arrivée des groupes de danse
- 9 h 30 service œcuménique à l'église de la cité de Baden
- ensuite cortège mené par la musique des jeunes de Baden de l'église à la «Bahnhofplatz», puis apéritif près de la «Trafosaal»
- 11 h 30 – 14 h repas de midi (avec bon de repas) au restaurant «Arena»
- dès 11 h début de la danse libre sur la «Bahnhofplatz»
- 11 h 20 – 16 h démonstrations de danse à la «Trafosaal» selon programme
- 16 h 15 fin des festivités avec danse finale sur la «Bahnhofplatz»



## Protokoll der Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom 19./20. Juni 2004 in Frauenfeld, 14.00 Uhr, Festhalle Rüegerholz

### Begrüssung

Die Präsidentin begrüsst die anwesenden Trachtenleute, Ehrenmitglieder, Ehrennadelträger, Vertreter des Standes und der Stadt Frauenfeld, Gäste, Medien und Delegationen befreundeter und zielverwandter Organisationen in allen vier Landessprachen. Sie dankt der Trachtenvereinigung des Kantons Thurgau und dem OK für die Einladung nach Frauenfeld.

Besonders begrüsst sie die Übersetzerin Frau Clarissa John, die Mitglieder des Zentralvorstandes und der Geschäftsstelle sowie den Geschäftsführer, Johannes Schmid-Kunz und die Fidinter AG.

In der Begrüssungsrede weist die Präsidentin darauf hin, wie wichtig es ist, dass immer wieder Mitglieder der STV mithelfen, schweizerische Anlässe zu organisieren. Wie der Erfolg des Skiplausch-Wochenendes zeigte, müssen nicht immer nur Feste und Tanzanlässe die Grundlage für ein Zusammenführen der Trachtenleute sein. Weitere Skiwochenenden sind für die Jahre 2006 und 2008 gesichert. Willkommensgrüsse durch den OK-Präsidenten Köbi Helfenberger.

Im Namen der Stadt Frauenfeld heisst Stadtammann Hans Bachofner die Trachtenleute herzlich willkommen. Diese Grüsse werden durch den Regierungsrat Hanspeter Ruprecht ergänzt.

Die Versammlung wird mit dem «Thurgauerlied» eröffnet.

Total gültige Stimmen: 417.

### Genehmigung der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung wurde in TuB 2/04 (Tracht und Brauch) veröffentlicht. Sie wird mit der Ergänzung durch das Traktandum «Wahl einer Revisionsstelle» genehmigt.

### 1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 14. Juni 2003 in Montreux

Das Protokoll wird mit Verdankung an den Verfasser genehmigt.

### 2. Genehmigung des Jahresberichtes

Der in TuB 2/04 veröffentlichte Jahresbericht wird unter Verdankung an den Verfasser J. Schmid-Kunz genehmigt. Die Präsidentin dankt J. Schmid-Kunz für die enorme Arbeit, die er während dem ganzen Jahr leistet.

### Totenehrung

In dieser Woche erreichte uns die Nachricht vom Tode von *Felicitas Aerni-von Erlach*. Die Verstorbene war Sekretärin der Bernischen

Trachtenvereinigung. 1968 an der Unspunnen-DV wurde sie in den Arbeitsausschuss der STV gewählt. Bis 1982 amtierte sie als Statthalterin. Zusätzlich führte sie das Amt der Redaktorin der damaligen Verbandszeitschrift «Heimatleben». 1982 wurde sie zum Ehrenmitglied ernannt.

*Lucien Louradour* war ein überaus aktiver Trachtenmann. Er versah die Ämter des kantonalen Präsidenten der Neuenburgischen Trachtenvereinigung und des Präsidenten der COCORO. Als Mitredaktor des «Heimatlebens» wurde er auch in der Deutschweiz bekannt. 1978 wurde er Statthalter für die französische Schweiz im damaligen Ausschuss der STV und am 9. Mai 1987 wurde er zum Obmann der STV gewählt. Ende 2003 erlag er seiner schweren Krankheit.

*Sigmund Widmer* ehemaliger Zürcher Stadtpräsident und Nationalrat war 1984 als OK-Präsident für das Eidg. Trachtenfest in Zürich verantwortlich. Er war Ehrenmitglied der STV.

*Edouard Debétaz* amtierte ebenfalls als OK-Präsident an einem eidgenössischen Trachtenfest, nämlich 1964 in Lausanne. Er verstarb bereits 1999, doch erhielt die STV erst Ende 2003 die Nachricht von seinem Tod.

### 3. Genehmigung der Jahresrechnung 2003

G. Neukomm erläutert die in TuB 2/04 publizierte Jahresrechnung 2003.

Th. Bruderer verliest den Revisionsbericht der VISA-Treuhand und empfiehlt die Rechnung 2003 zur Genehmigung. Die Jahresrechnung 2003 wird unter Entlastung der verantwortlichen Organe mit vier Gegenstimmen genehmigt.

### 4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2005

Der Mitgliederbeitrag wird mit einer Gegenstimme unverändert genehmigt.

- Einzelpersonen CHF 13.–
- Mehrpersonenhaushalte CHF 13.– erste Person, CHF 8.– jede weitere Person

### 5. Wahl einer neuen Revisionsstelle

Die Firma Visa Treuhand und Revision AG hat ihr Mandat niedergelegt. Die Statuten sehen vor, dass diese Aufgabe eine professionelle Treuhandfirma zu übernehmen hat. Die Wahl erfolgt jeweils für zwei Jahre. Vorschlag: Mattig-Suter und Partner mit Sitz in Schwyz. Die vorgeschlagene Revisionsstelle wird einstimmig gewählt.



**Frau Präsidentin – wie immer alles im Griff!**  
M<sup>me</sup> la Présidente, comme toujours à l'aise dans toutes les circonstances!

### 6. Aufnahme neuer Mitglieder

Viktor Haag, Präsident der Schaffhausischen Trachtenvereinigung stellt die Gruppe «Munot» vor. Die Gruppe wird einstimmig in die Vereinigung aufgenommen.

### 7. Anträge und Anregungen von Mitgliedern und Organen

#### a) Delegiertenversammlung 2005/2006

- Die DV 2005 wird anlässlich des Unspunnenfestes in Interlaken durchgeführt. Renate Brönnimann ist verantwortlich für alles, was mit der DV zusammenhängt. Datum: 2. September 2005 um 14.30 Uhr.
- Ueli Bettler, OK-Präsident des Unspunnenfestes, informiert über die Veranstaltung. Motto: Altes erhalten, Neues gestalten!
- Programm: 1. September 2005 Internationaler Auslandschweizertag; 2. September 2005 Offizieller Auftakt, Stein stossen/Eierauflesen, Abendunterhaltung; 3. September 2005 Stein stossen für Jung und Alt, Brauchtum auf der Höhenmatte, Volkstanzfest auf der Höhenmatte, Jungschwingerstag, Abendunterhaltung; 4. September 2005 Schwigen, ökumenischer Gottesdienst, Festakt Unspunnen mit Siegerehrung, Jungschwingerstag.
- Festkartenpreise: Fr–So CHF 165.–, Sa–So CHF 117.–, So CHF 58.–, Kinder CHF 10.–.



– DV 2006: Basel, Informationen durch Daniel Burckhardt, Datum: 24./25. Juni 2006 in der MUBA-Halle.

#### b) Informationen und Behandlung von Eingaben

- Letzter Aufruf für das 1. Schweizerische Volkstanzfest in Baden am 11./12. September 2004 durch Werner Vogel.
- Chorfest 2006: Informationen durch Raymonde Froidevaux, Präsidentin Jura. Ort/Datum: 20./21. Mai 2006 in Porrentruy.
- 1. Gesamtschweizerisches Jugendweekend, Datum: 8./9. April 2006.

#### 8. Verschiedenes

Peter Ringger stellt den Kalender für das Jahr 2005 vor. Thema: Handwerk. Kosten: CHF 22.–/Subskriptionspreis bis 27. August 2004 CHF 18.–. Lieferung ab September 2004.

Die Präsidentin dankt allen Kommissionen, dem Zentralvorstand und der Geschäftsleitung für ihre grosse Mitarbeit. Einen besonderen Dank widmet sie Frau Clarissa John für die Übersetzung. Einen herzlichen Dank entrichtet sie dem OK Frauenfeld für den bestens organisierten Anlass.

Schluss der Delegiertenversammlung: 16.20 Uhr.

Der Protokollführer:  
sig. Markus Schmutz (Fidinter AG)

## Procès-verbal de l'assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses des 19 et 20 juin 2004 à Frauenfeld, 14 h, halle des fêtes de Rüegerholz

### Salutations

Dans les quatre langues nationales, la présidente souhaite la bienvenue aux amis du costume présents, membres d'honneur, détenteurs de l'insigne de reconnaissance, représentants du Conseil d'Etat et de la ville de Frauenfeld, invités, représentants des médias et délégations d'organisations amies et apparentées. Elle adresse également des remerciements au canton de Thurgovie ainsi qu'au comité d'organisation pour l'invitation à se rendre à Frauenfeld.

Elle adresse des salutations particulières à la traductrice, Madame Clarissa John, aux membres du comité central et au secrétariat, à l'administrateur Johannes Schmid-Kunz ainsi qu'à la Fidinter SA.

Dans son allocution de bienvenue, la présidente souligne l'importance de la collaboration des membres de la FNCS à la mise sur pied de manifestations sur le plan suisse. Le succès remporté par le week-end de ski en est la preuve et il n'est pas indispensable que des fêtes ou rencontres de danse soient toujours à la base de retrouvailles des amis du costume. La mise sur pied de week-ends de ski pour 2006 et 2008 est garantie.

Allocution de bienvenue du président du comité d'organisation Köbi Helfenberger. Au nom de la ville de Frauenfeld, le syndic Hans Bachofner souhaite également la bienvenue aux amis du costume. Ces salutations sont complétées par celles du conseiller d'Etat Hanspeter Ruprecht. L'assemblée est ouverte par le chant «Thurgauerlied».

Total des suffrages valables: 417.

### Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour a été publié dans C&C 2/04 (Costumes et coutumes). Il est accepté ainsi que le point de l'ordre du jour supplémentaire concernant l'«élection d'un nouvel organe de contrôle».

### 1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 14 juin 2003 à Montreux

Le procès-verbal est accepté à l'unanimité avec remerciement à son auteur.

### 2. Approbation du rapport annuel

Le rapport annuel publié dans C&C 2/04 est adopté avec remerciements à son auteur J. Schmid-Kunz. La présidente remercie J. Schmid-Kunz pour l'énorme travail accompli au cours de l'année.

### Hommage aux disparus

Nous avons appris cette semaine le décès de *Felicitas Aerni-von Erlach*. Cette dernière fut secrétaire de l'association bernoise du costume. Elle a été élue au sein de la commission de travail de la FNCS lors de l'AD de 1968 à Unspunnen.

Jusqu'en 1982, elle fut vice-présidente. De plus, elle dirigea le bureau de rédaction de l'ancienne revue de la Fédération «Heimatleben». Elle a été nommée au titre de membre d'honneur en 1982.

*Lucien Louradour* était un membre du costume très actif. Il occupa la place de président cantonal de l'association neuchâteloise du costume et de président de la COCORO. En tant que corédacteur de la revue «Heimatleben», il était également connu en Suisse allemande. En 1987, il fut vice-président pour la Suisse romande au sein de l'ancienne commission de la FNCS et le 9 mai 1987, il fut nommé président de la FNCS. A fin 2003, il décéda des suites d'une grave maladie.

*Sigmund Widmer*, ancien syndic de la ville de Zurich et conseiller national fut président



Eine festlich geschmückte Rüegerholzhalle empfing die Delegierten. La halle des fêtes de «Rüegerholz» décorée pour la circonstance.





**Der Thurgauer Kantonalpräsident kann stolz auf sein Abendprogramm sein!** Le président cantonal thurgovien peut être fier de son programme récréatif de la soirée!



**Der Wettergott war den Thurgauern hold – sonniger Apéro am Sonntag.** La météo a été favorable aux Thurgoviens – apéritif ensoleillé du dimanche.

du CO de la fête fédérale du costume de 1984 à Zurich. Il était membre d'honneur de la FNCS.

*Eduard Debétaz* a été notamment président du CO de la fête fédérale du costume qui a eu lieu à Lausanne en 1964. Il est décédé en 1999, cependant la nouvelle de sa disparition n'est parvenue à la FNCS qu'à fin 2003.

### 3. Approbation des comptes 2003

G. Neukomm donne des explications sur les comptes annuels 2003 publiés dans C&C 2/04.

Th. Bruderer lit le rapport de révision de la fiduciaire VISA et recommande l'approbation des comptes 2003. Ceux-ci sont acceptés à l'unanimité avec quatre oppositions et décharge est donnée aux organes responsables.

### 4. Détermination de la cotisation de membre pour 2005

La cotisation annuelle inchangée est approuvée avec une opposition.

- Personne seule CHF 13.–
- Ménages avec plusieurs personnes CHF 13.– première personne
- CHF 8.– chaque autre personne

### 5. Election d'un nouvel organe de contrôle

La fiduciaire Visa «Treuhand und Revision AG» a déposé son mandat. Les statuts spécifient que ce contrôle doit être effectué par une fiduciaire professionnelle. L'élection a lieu tous les deux ans. Proposition: «Mattig-Suter und Partner» avec siège à Schwyz. Le

choix de l'organe de contrôle proposé est accepté à l'unanimité.

### 6. Admission de nouveaux membres

Viktor Haag, président de l'Association du costume de Schaffhouse propose l'admission du groupe «Munot». Ce dernier est accueilli à l'unanimité au sein de la Fédération.

### 7. Propositions/suggestions des membres et organes

#### a) Assemblée des délégués 2005/2006

- L'AD 2005 sera organisée dans le cadre de la fête d'Unspunnen à Interlaken. Renate Brännimann est responsable de tout ce qui touche à l'AD. Date: 2 septembre 2005 à 14 h 30.
- Ueli Bettler, président du CO de la fête d'Unspunnen, informe sur le contenu. Motto: Conserver les traditions et s'ouvrir vers l'avenir!
- Programme: 1. 9. 2005 Journée internationale des Suisses de l'étranger; 2. 9. 2005 acte officiel, jet de pierres / «ramasser les œufs» (Eierauflesen), soirée récréative; 3. 9. 2005 jet de pierres pour tous les âges, coutumes sur le «Höhenmatte», fête de danse populaire sur le «Höhenmatte», journée des jeunes lutteurs, soirée récréative; 4. 9. 2005 lutte, service œcuménique, acte officiel d'Unspunnen avec proclamation du vainqueur, journée des jeunes lutteurs.
- Prix cartes de fête: ve–di CHF 165.–, sa–di CHF 117.–, di CHF 58.–, enfants CHF 10.–.
- AD 2006: Bâle, informations par Daniel

Burckhardt, dates: 24 et 25 juin 2006 dans la halle de la MUBA.

#### b) Informations et traitements de demandes

- Dernier appel de Werner Vogel pour la participation à la 1<sup>re</sup> fête suisse de danse populaire de Baden des 11/12 septembre 2004.
- Fête des chorales 2006: informations par Raymonde Froidevaux, présidente du Jura. Lieu/date: 20 et 21 mai 2006 à Porrentruy.
- 1<sup>er</sup> week-end suisse pour les jeunes, dates: 8 et 9 avril 2006.

### 8. Divers

Peter Ringger présente le calendrier pour 2005. Thème: l'artisanat. Coût: CHF 22.– / prix de souscription jusqu'au 27 août 2004 CHF 18.–. Disponible dès septembre 2004.

La présidente remercie toutes les commissions, le comité central ainsi que l'administration pour leur énorme travail. Elle adresse un merci tout spécial à M<sup>me</sup> Clarissa John pour la traduction.

Elle remercie encore le CO de Frauenfeld pour cette manifestation mise sur pied avec bravoure.

Fin de l'assemblée des délégués: 16 h 20.

Le secrétaire:  
signé Markus Schmutz (Fidinter SA)



# Der Trachtenkalender 2005 Le calendrier des costumes 2005



Im Schweizerischen Trachtenkalender 2005 präsentieren sich Trachten aus 13 Kantonen. Ergänzend wird dazu ein Handwerk vorgestellt. Bekommen auch Sie einen Eindruck, wie Filigranschmuck hergestellt wird, Haare zu Schmuck geflochten werden oder Nadelmalerei entsteht usw.

Le calendrier 2005 de la Fédération nationale des costumes présente des costumes de 13 cantons. Il sera complété par un thème consacré à l'artisanat pour chaque mois. C'est ainsi que vous aurez une idée de la fabrication de bijoux en filigrane, en cheveux tressés ou la peinture à l'aiguille, etc.

### Kalenderbestellung / commande de calendriers

Ich bestelle den Schweizer Trachtenkalender 2005 / Je commande le calendrier des costumes 2005

- \_\_\_\_\_ Exemplar(e) Trachtenkalender 2005 CHF 22.–
- \_\_\_\_\_ Exemple(s) du calendrier 2005 à CHF 22.–
- \_\_\_\_\_ Subskription bis 27. August 2004 CHF 18.–
- \_\_\_\_\_ Souscription jusqu'au 27 août 2004 CHF 18.–

Name/nom \_\_\_\_\_

Vorname/prénom \_\_\_\_\_

Strasse/rue \_\_\_\_\_

PLZ, Ort/NPA, localité \_\_\_\_\_

Datum/date \_\_\_\_\_ Unterschrift/signature \_\_\_\_\_

Einsenden an Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, 8608 Bubikon  
Envoyer à la Fédération nationale des costumes suisses, case postale, 8608 Bubikon

## 10 Jahre Trachtenchor Seetal

1994 haben rührige und aktive Trachtenleute aus der Region Seetal im Kanton Aargau den Trachtenchor Seetal mit Sitz in Dürrenäsch gegründet.

Vorerst unter der Leitung von Max Frieden und seit drei Jahren unter der Führung von Frau Ruth Zschokke, Wildegg – einer hervorragenden Sängerin und aktiven Chorleiterin –

singt der Chor in regelmässigen Auftritten in Kirchen, Altersheimen, an Festanlässen und pflegt ein weitgestecktes Repertoire an altem und neuem Volksliedgut in verschiedenen Sprachen. Mehrere Reisen im In- und Ausland ergänzen das Aktivitätenprogramm in idealer Weise.

2001 hat der Chor das 1. Schweizerische Trachten-

chor-Treffen in Lenzburg organisiert, ein Anlass, der vielen Trachtenleuten unseres Landes noch in bester Erinnerung ist.

Am Sonntag, 31. Oktober 2004, feiert der Trachtenchor Seetal in der Turnhalle Dürrenäsch seinen 10. Geburtstag. Ab 14 Uhr wird zum Jubiläum gesungen, getanzt und musiziert; ein Programm

in lockerer Reihenfolge unter Mitwirkung der weitherum bekannten Trachtengruppe Ochlenberg erwartet die Besucherinnen und Besucher.

Der jubelnde Chor freut sich, an seinem Geburtstagsfest viele Trachtenleute ausnahmslos und fern willkommen heissen zu dürfen.



## 200 Jahre Unspunnenfest, 1. bis 4. September 2005

Liebe Trachtenleute, noch geht es etwas länger als ein Jahr und das Unspunnenfest 2005 ist da. Ich möchte Sie schon heute ein wenig auf dieses Fest «gluschtig» machen. Das Komitee Unspunnenfest hatte bereits 2001 die erste OK-Sitzung. Jede Region hat eine Vertretung bestimmt, möglicherweise haben Sie bereits Informationen von dieser



### Bicentenaire de la fête d'Unspunnen du 1<sup>er</sup> au 4 septembre 2005

Chers amis et amies du costume, dans un peu plus d'une année aura lieu la fête d'Unspunnen 2005. Je souhaite, aujourd'hui déjà, vous faire découvrir le programme des festivités. Le comité d'organisation de la fête d'Unspunnen a tenu sa première séance en 2001 déjà. Chaque région a désigné un représentant

et probablement vous a-t-il déjà fourni des informations à ce sujet. Le 1<sup>er</sup> septembre aura lieu une représentation spéciale des lieux de Tell à 20h30. Les spectateurs et spectatrices en costume auront droit à un prix d'entrée préférentiel de Fr. 16.– au lieu de Fr. 38.–. Dès 18 h, possibilité de se restaurer sur l'aire des

et probablement vous a-t-il déjà fourni des informations à ce sujet. Le 1<sup>er</sup> septembre aura lieu une représentation spéciale des lieux de Tell à 20h30. Les spectateurs et spectatrices en costume auront droit à un prix d'entrée préférentiel de Fr. 16.– au lieu de Fr. 38.–. Dès 18 h, possibilité de se restaurer sur l'aire des

Region präsentieren. Diese Marktständewerdenauch den ganzen Samstag geöffnet sein. Nach dem Nachtessen findet der Berner Unterhaltungsabend statt, als grosse Attraktion wird es dann ein grosses Feuerwerk geben (bereits am ersten Unspunnenfest 1805 gab es ein solches). Am Samstagnachmittag ist wie immer das grosse Tanzfest auf der Höhematte. Auch hier gibt es Veränderungen: Wir werden zwischen den Tänzen der Erwachsenen auch Kinder- und Jugendtanzgruppen sehen. An diesem Jubiläumsfest werden auch ausländische Tanzgruppen Vorführungen präsentie-

ren. Nach dem Nachtessen findet wieder eine Abendunterhaltung statt, bei welcher alle Regionen mitmachen können. Nun zum Sonntag: Um 10 Uhr wird der Umzug starten, am Nachmittag wird der grosse Festakt auf der Unspunnenmattstattfinden. Die Bestellkarten, Preise und weitere Informationen werden in den nächsten Ausgaben von «Tracht und Brauch» publiziert. Ich freue mich schon heute, viele Trachtenleute am Unspunnenfest begrüßen zu dürfen. Für die Geschäftsleitung

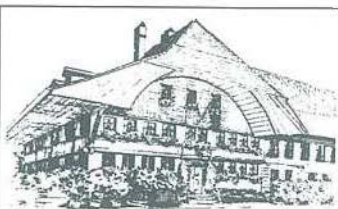
ren. Nach dem Nachtessen findet wieder eine Abendunterhaltung statt, bei welcher alle Regionen mitmachen können. Nun zum Sonntag: Um 10 Uhr wird der Umzug starten, am Nachmittag wird der grosse Festakt auf der Unspunnenmattstattfinden. Die Bestellkarten, Preise und weitere Informationen werden in den nächsten Ausgaben von «Tracht und Brauch» publiziert. Ich freue mich schon heute, viele Trachtenleute am Unspunnenfest begrüßen zu dürfen. Für die Geschäftsleitung

Urs Nufer

jeux de Tell dans le cadre d'un marché du Moyen Age. Le vendredi 2 septembre aura lieu l'assemblée des délégués sur le «Höhematte» à Interlaken (la présidente du Comité d'organisation de l'AD est M<sup>me</sup> Renate Brönnimann du groupe de danse de l'Oberhasli). Dès lors, sept régions auront la possibilité de monter un stand sur le «Höhematte» et de présenter leur contrée. Ces stands de marché seront ouverts toute la journée du samedi. Après le repas du soir aura lieu la soirée récréative du canton de Berne avec en attraction un immense feu

d'artifice (comme lors de la première fête d'Unspunnen en 1805). Comme le veut la tradition, le samedi après-midi est consacré à la grande fête de la danse sur le «Höhematte». Il y aura ici également des nouveautés: nous aurons l'occasion d'admirer, entre les danses des adultes, des groupes de danse d'enfants et de jeunes. Des groupes de danse en provenance de l'étranger seront également présents à ce jubilé. Après le repas, une soirée récréative aura lieu à l'occasion de laquelle toutes les régions seront de la partie. Quant au programme du dimanche, le cortège débutera à 10 h et l'après-midi aura lieu l'acte officiel sur le «Unspunnenmatte». Les cartes de commande, les prix et d'autres informations seront publiés dans le numéro de «Costumes et coutumes» de février 2005 (édition 1/2005). Je me réjouis d'ores et déjà de vous rencontrer nombreux à la fête d'Unspunnen. Au nom du comité directeur

Urs Nufer



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

#### Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27  
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch  
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.



## Luzerner Kantonale Trachtenvereinigung

### 2. Musikalischer Grundkurs

In den ersten Monaten des Jahres 2004 fand in Hochdorf die zweite Ausgabe des «Musikalischen Grundkurses» statt. Weitere Kursangebote werden folgen. Der Einführungsjodlerkurs

begeisterte viele Sängerinnen und auch einen jungen Sänger. Eine Fortsetzung oder eine Wiederholung wären erwünscht. Neue Angebote werden an die Präsident/-innen und Dirigent/-innen verschickt.

#### Bericht einer Kursteilnehmerin:

#### Noch keine neuen Dirigenten

Ende März fand in Hochdorf die Übergabe der Teilnahmebestätigung am musikalischen Grundkurs der Luzerner Trachtenvereinigung statt. Die kantonale Singleiterin Doris Fuchs und die Vertreterin des Kantonalvorstandes Hildegard Schriber durften 16 motivierten Musikfans im Alter von 22 bis 62 Jahren das verdiente Dokument übergeben.

An den sechs Kursnachmittagen wurden die Teilnehmer in Atemtechnik,

Stimmbildung, Notenkunde, Klavierspielen, Taktsprache und Singen unterrichtet. Die Motivation für den Kursbesuch reichte von «mehr über die Musiktheorie lernen» über «vorhandene Kenntnisse vertiefen» bis «Überprüfen meines bisherigen Vorgehens».

Entsprechend weit waren die Anfangskenntnisse der Teilnehmer auseinander. Doch unsere Geduldsgel Monica Huber, Vreni Alessandri-Stadelmann, Renato Belleri und Doris Fuchs, verstärkt durch

Rösli Gasser schafften es, das Niveau beträchtlich zu steigern. Obwohl die wenigen, zur Verfügung stehenden Stunden sehr konzentriert gearbeitet wurde, kam auch der Humor nicht zu kurz und einige trübe Sprüche fanden ihre Opfer. Natürlich trug auch der Fleiss der Teilnehmer während und zwischen den Kurstagen zum beachtlichen Fortschritt bei. Zu erwähnen sei hier auch, dass ein Teilnehmer jeden Samstag eine Autofahrt von insgesamt 4 Stunden in Kauf nahm, um am Kurs teilnehmen zu können. Überhaupt war fast die ganze Deutschschweiz vertreten. Die 12 Teilnehmerinnen und 4 Teilnehmer kamen aus den Kantonen Aargau, Baselland, Luzern, Obwalden, Nidwalden, St.Gallen und Uri.

Zwar haben wir alle etwas mehr über Musik in Theorie und Praxis erfahren, sind

aber noch weit davon entfernt, selbst einen Chor leiten zu können. Der Kursaufbau sieht vor, dass wir nach der Teilnahme am Fortsetzungskurs eine Weiterbildung zum Laienchorleiter besuchen könnten.

Für die kleine Schlussfeier hatten sich Teilnehmer/-innen und Kursleiter/-innen in die Tracht gestürzt und so für einen würdigen Rahmen gesorgt. Fünf sehr Fleissige bewiesen mit einem kleinen Solo auf dem Klavier, welche Fortschritte möglich gewesen wären. Mit einem Kanon und dem dreistimmigen Lied «Dä lies ig y» von Paul Schreiber fand der Kurs seinen offiziellen Abschluss. Nach dem anschliessenden gemeinsamen Nachtessen hiess es: Bis zum nächsten Mal!

Monica Zurschmitten  
Sursee

Kontaktperson «Arbeitsgruppe Gesang»: Doris Fuchs, Ruswil, 041 495 19 85

Am 7. Oktober 2004, 20.00–23.00 Uhr, finden im Restaurant Börse, Zürich zum dritten Mal Tanz und Volkstänze statt. Die dritte Ausgabe dieses beliebten Anlasses bestreitet wieder die Ländlerkapelle Grischuna. Ihr Motto lautet: Tanz und Volkstänze sind beliebt und im «Bündnerstil» tanzt es sich gut!

Ohne jeden Trachtenzwang werden auf diesen drei Stunden verteilt vier Blöcke mit jeweils drei bekannten Volks-

tänzen zum Mittanzen geboten. Damit Sie schon heute etwas üben können verrät die Ländlerkapelle Grischuna welche Tänze sie probt: Mia Marusa, Rabiosa-Schottisch, Uf am Rossboda, Nussatöder, Il sot da Crusch, Nagelschmied, Valser Walzer, Talianina, Polka da Tumasch, Galopp Ursin, Polka da Marilena, Im Oergelhuus.

Reservationen: Restaurant Börse (beim Paradeplatz), Telefon 01 211 23 33, E-Mail: jmkoenig@bluewin.ch  
Auf Wiedersehen in der Börse.

Tous à la Recorne (ferme neuchâteloise) du Ballenberg les 4 et 5 septembre prochains: la société du costume neuchâtelois vous présentera «L'art de vivre en pays neuchâtelois». Par nos chants et danses, les participants de nos sections aidés de quelques artisans vous feront découvrir quelques coutumes anciennes toujours actuelles, de charmants paysages et la joie de vivre dans notre canton.

Vous pourrez aussi y déguster nos vins et... le jus de pommes artisanal de même que goûter à nos fromages et saucisses sans oublier la taillaule, vous pourrez aussi percer le secret de la torrée ou comment cuire un saucisson dans la braise.

Nous vous attendons nombreux, venez au Ballenberg!

Michèle Zimmermann,  
présidente cantonale  
neuchâteloise

Interpreten und Veranstalter aufgepasst ... National und günstig werben

[www.musikpool.ch](http://www.musikpool.ch)

[www.theaterpool.ch](http://www.theaterpool.ch)



**August Août**

**21./22.** «Musik der Alten Zeit», Saas Fee, 150-Jahr-Jubiläum mit 3. internationalem Folkloretreffen in Saas Fee. Auskunft 027 957 30 63.

**22.** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kant. Zürcher Volkstanzsonntag in Maur ZH. Auskunft 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch

**29.** Region Nordostschweiz: Sing-Tanz-Sonntag für Erwachsene, Jugendliche und Kinder, Kantonsschule in Trogen AR, Beginn 9.30 Uhr. Auskunft 052 317 18 51 und 071 344 34 62.

**September Septembre**

**4./5.** Trachtengruppe Küsnacht: 75 Jahre, Unterhaltungsabend in der Mehrzweckhalle Immensee, 20 Uhr (Samstag) und 20 Jahre Kindertanzgruppe, Kindertanztreffen in Immensee (Sonntag). Auskunft 041 850 34 87.

**4./5.** Trachtengruppe Biberist: Sichte, Schulanlage Bleichematt. Sonntag, 10.30 Uhr: Ök. Gottesdienst. Auskunft 062 961 31 19.

**5.** Trachtengruppe Würenlos: Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle Würenlos, 9–13 Uhr, Auskunft 056 426 53 61.

**5.** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kunterbunt-Sonntag in Zürich Albisrieden, 9.30–16 Uhr. Auskunft 01 867 01 16.

**5.** Trachtengruppe St.Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete, 13–17 Uhr. Auskunft 071 277 89 92 oder fam.buechler@swissonline.ch

**11./12.** Schweizerische Trachtenvereinigung, 1. Schweiz. Volkstanztreffen in Baden. Auskunft 056 496 69 93 oder 056 496 11 62.

**18.** Trachtengruppe Hellikon: Heimatabend in der Turnhalle Hellikon, 20 Uhr. Auskunft 061 871 04 46.

**22.** Volkstanzkreis Zürich: Offenes Tanzen im Kirchengemeindehaus Hottingen Zürich, 19.30 Uhr. Auskunft 01 740 28 53.

**24./25.** Trachtengruppe Sachseln: Trachtä-Chilbi. Auskunft 041 660 92 59.

**25./26.** Trachtengruppe Rafz: Herbstmesse, Ausstellung «Tracht – Land – Leute, gestern und heute!» Auskunft 01 869 06 58.

**26.** St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag. Auskunft 081 253 94 04.

**25.–1. Oktober Bernische Trachtenvereinigung:** Sing- und Tanzwoche Kandersteg. Auskunft 033 675 12 17, vreniagio@hotmail.com

**25.** Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen: Trachten-Chränzli mit Uraufführung des Theaters in 3 Akten «Bis z Fridä» im Mehrzweckgebäude Schänis. Auskunft 055 615 26 41.

**Oktober Octobre**

**2.** Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen: Trachten-Chränzli mit Uraufführung des Theaters in 3 Akten «Bis z Fridä» im Mehrzweckgebäude Schänis. Auskunft 055 615 26 41.

**2.–9.** Bündner Volkstanzwoche in Klosters. Auskunft und Unterlagen 081 284 52 55.

**7.** Tanz und Volkstänze mit der Ländlerkapelle Grischna, ein abwechslungsreiches Programm mit bekannten Volkstänzen. Auskunft 01 737 29 76.

**21.** Volkstanzkreis Zürich: Beginn Volkstanzkurs IV/04 (bis 20. Januar 05) in Zürich. Auskunft 01 740 28 53.

**23./24.** Bündner Trachtenvereinigung: Kantonales Tanzwochenende in Savognin. Auskunft 081 413 19 57.

**24.** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Tanzleiterkurs Aesch ZH. Auskunft 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch

**30.** Trachtengruppe Malters: Heimatabend im Gemeindesaal, 20 Uhr. Auskunft 041 497 29 15.

**30./31.** Volkstanzgruppe Eggenwil AG: Herbstfest in der MZH Eggenwil, Samstag 20 Uhr, Sonntag 14 Uhr. Auskunft 056 496 69 93 oder vogelw@post.ch

**31.** Trachtengruppe Eiken: Buure-Zmorge im Kulturellen Saal Eiken, 9.30 bis 14 Uhr, susanne.schroeder@tiscalinet.ch

**31.** Trachtenchor Seetal: Jubiläum 10 Jahre Trachtenchor Seetal in der Turnhalle Dürrenäsch, 14 Uhr. Auskunft 062 891 17 87, andre.brunner@gmx.ch

**November Novembre**

**13.** Trachtengruppe Kaiseregg: 20. Jubiläums-Trachtenabig in der MZH Plaffeien, 20 Uhr. Auskunft 026 419 18 62.

**20.** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausser rhoden: Stobete im Rossfall Urnäsch, 20 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

**20.** Tallüt vo Schwyz: Gäuerler-abig in der Rubiswilhalle Ibach, Musik: Bürgler-Laimbacher. Auskunft 041 811 78 27.

**20.** Trachtengruppe Muttentz: Unterhaltungsabend mit Theater, grosser Saal im Kongresszentrum Mittenza in Muttentz, 19.30 Uhr. Auskunft 061 461 32 62.

**21.** Trachtengruppe Muttentz: Theaternachmittag in der Aula des Donnerbaumschulhauses in Muttentz, 14.30 Uhr. Auskunft 061 461 32 62.

**21.** Solothurner Trachtenverband: Sing- und Tanzsonntag in Egerkingen, 9.45–16.15 Uhr. Auskunft 079 287 64 78.

**21.** Thurgauer Tanzsonntag. Auskunft 071 455 18 36.

**27.** Mystery Park Interlaken: INTERfolk, ein Kulturfenster zur Vielfalt der schweizerischen Volkskultur. Auskunft 033 821 21 15, interfolk@interfolk.ch, www.interfolk.ch

**Dezember Décembre**

**5.** Trachtenchor Seetal: Offenes Singen im Advent im reformierten Kirchengemeindehaus Dürrenäsch, 16 Uhr. Auskunft 062 891 17 87, andre.brunner@gmx.ch

**12.** Dia-Nachmittag für Gross und Klein, Rossfall in Urnäsch AR, 13.30 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

**Januar Janvier 2005**

**9.** Aargauer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzsonntag in Seengen, 10 Uhr. Auskunft 056 496 69 93 oder vogelw@post.ch

**22.** Volkstanzkreis Zürich: Volkstanzball im Kongresshaus Zürich, 20.30–04 Uhr, Türöffnung 19.30 Uhr. Auskunft und Reservation 056 282 54 43.

**März Mars 2005**

**2./3.** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Sing-Tanz-Wochenende für Trachten und «Nichttrachtenleute» im Kloster Fischingen. Auskunft 052 317 18 51 oder bkienast@bluewin.ch

**4./5.** Trachtengruppe Düringen: Unterhaltungsabend Kultur- und Konferenzsaal Podium, 20 Uhr. Auskunft helene.oeda@bluewin.ch

**5./6.** Aargauer Trachtenverband: Tanzwochenende in Wildegg (Sporthalle). Auskunft 056 496 69 93 oder vogelw@post.ch

**Juni Juin 2005**

**4.** Trachtengruppe Adligenswil: 70-Jahr-Jubiläum. Auskunft 041 370 20 08.

**November 2005  
Novembre 2005**

**12.** Trachtengruppe Kaiseregg: 21. Trachtenabig in der MZH Plaffeien, 20 Uhr. Auskunft 026 419 18 62.

**September 2005  
Septembre 2005**

**2.** Schweizerische Delegiertenversammlung der STV in Interlaken. Assemblée des délégués de la FNCS à Interlaken.

**3./4.** Unspinnenfest in Interlaken.